



1974–2024

# **Chaville Alsfeld**

*Jumelage* Städtepartnerschaft



## **Jubiläums-Festschrift – 50 Jahre**

*Freundschaften · Begegnungen · Erinnerungen*

## **Brochure du jubilé – 50 ans**

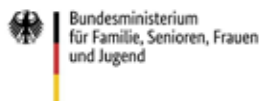
*Amitiés · Rencontres · Souvenirs*



**Impressum**

Herausgeber: Städtepartnerschaftsverein Alsfeld e. V.  
 V.i.S.d.P.: Bürgermeister Stephan Paule (Vorsitzender)  
 Bildnachweis: Gemeindearchiv, Wikipedia, Privatfotos der Gruppen und Vereine  
 Grafik, Layout und Druck: Jürgen Litzka Design GmbH  
 Copyright: Städtepartnerschaftsverein Alsfeld e. V., September 2024

Gefördert vom



im Rahmen des Bundesprogramms

Demokratie **leben!**

## **INHALTSVERZEICHNIS** **TABLE DES MATIERES**

- 4** Grußwort Bürgermeister Stephan Paule  
*Mot de bienvenue du maire Stephan Paule*
- 5** Grußwort Bürgermeister Stephan Paule (französisch)  
*Mot de bienvenue du maire Stephan Paule (en français)*
- 6** Grußwort Bürgermeister Jean-Jacques Guillet (französisch)  
*Mot de bienvenue du maire Jean-Jacques Guillet (en français)*
- 7** Grußwort Bürgermeister Jean-Jacques Guillet (deutsch)  
*Mot de bienvenue Jean-Jacques Guillet (en allemand)*
- 8** Historie *Histoire*
- 13** Verschwisterungsurkunde *Acte de jumelage*
- 14** Portrait der Stadt Alsfeld *Portrait de la ville d'Alsfeld*
- 15** Portrait der Stadt Chaville *Portrait de la ville de Chaville*
- 18** Erinnerung eines Zeitzeugens *Souvenir d'un témoin*
- 21** Erinnerungen/Anekdoten *Souvenirs/anecdotes*
- 23** Stationen der Partnerschaft *Etapas du partenariat*
- 53** Städtepartnerschaftsverein Alsfeld e. V.
- 55** Amitiés Internationales et Jumelages de Chaville – AIJC
- 56** Jugendbegegnungen mit der Albert-Schweitzer-Schule
- 59** Begegnungsfahrten als fester Bestandteil der Max-Eyth-Schule
- 60** Französisch an der Geschwister-Scholl-Schule
- 61** Partnerschaft des Alsfelder Konzertchors
- 62** Alsfelder Schwimmverein e. V.
- 64** Alsfelder Kunstverein e. V.
- 66** Akteur\*innen
- 69** Begegnungen – Freundschaften – Erinnerungen...



## **Grußwort von Bürgermeister Stephan Paule**

zum 50jährigen Städtepartnerschaftsjubiläum Alsfeld-Chaville in 2024.

Sehr geehrte Bürgerinnen und Bürger von Alsfeld und Chaville.



Wir feiern in 2024 ein ganz besonderes Jubiläum – das 50jährige Bestehen unserer wunderbaren Städtepartnerschaft zwischen Alsfeld und Chaville. Vor einem halben Jahrhundert besiegelten die damaligen Bürgermeister Marcel Houlier und Hans-Ulrich Lipphardt die Urkunden, die den Grundstein für eine enge Verbindung zwischen unseren beiden Städten legten.

Was damals als Wunsch nach persönlicher Verbindung, friedlicher Zusammenarbeit und einer glücklichen Zukunft der Menschen beider Städte begann, hat sich zu einem erfüllten Versprechen entwickelt. Eine lebendige Städtepartnerschaft, die uns zusammenführt und unsere Gemeinschaften in vielerlei Hinsicht bereichert hat.

In diesen fünf Jahrzehnten haben wir so viel miteinander geteilt, erlebt und voneinander gelernt. Unsere Bürgerinnen und Bürger haben Freundschaften geschlossen, kulturelle und sportliche Erfahrungen ausgetauscht und gemeinsame Projekte realisiert, die das Fundament unserer Partnerschaft weiter gefestigt haben.

Diese interessante und bewegte Zeit hat uns gezeigt, dass Grenzen keine Hindernisse darstellen, sondern Brücken, die uns einander näherbringen. Unsere Städte mögen unterschiedliche Landschaften und Traditionen haben, doch in unseren Herzen teilen wir dieselben Werte, Träume und Hoffnungen für eine bessere Zukunft.

Unsere Partnerschaft hat uns gestärkt und uns gelehrt, dass wir gemeinsam Großes erreichen können. Sie hat uns gezeigt, dass Zusammenarbeit und Verständnis die Grundpfeiler für Frieden und Wohlstand sind. Und vor allem hat sie uns daran erinnert, dass es die Menschen sind, die den wahren Wert einer Partnerschaft ausmachen.

Heute blicken wir voller Stolz auf das Erreichte zurück und zugleich voller Vorfreude auf die Zukunft. Unsere Partnerschaft mag 50 Jahre alt sein, aber sie ist auch zeitlos und wird weiterhin gedeihen und neue Höhen erreichen.

Ich möchte allen Bürgerinnen und Bürgern, die sich im Laufe der Jahre für die Städtepartnerschaft Alsfeld-Chaville eingesetzt haben, meinen aufrichtigen Dank aussprechen. Ihr Engagement und Ihre Leidenschaft haben diese Verbindung zu dem gemacht, was sie heute ist – ein lebendiges Band der Freundschaft, des Vertrauens und der Zusammenarbeit.

Lasst uns dieses Jubiläum feiern und mit Zuversicht in eine Zukunft gehen, die uns noch mehr Erfahrungen, Lernen und Wachstum bringen wird. Möge unsere Städtepartnerschaft weiterhin eine Quelle der Inspiration und des Miteinanders sein, für die kommenden Generationen ebenso wie für uns. In diesem Sinne danke ich Ihnen allen und wünsche Ihnen ein ereignisreiches Jubiläum!

Ihr Bürgermeister  
Stephan Paule

**„Freundschaft, das ist eine Seele in zwei Körpern.“**  
Aristoteles

## **Mot de bienvenue du maire Stephan Paule**

à l'occasion du 50ème anniversaire du jumelage Alsfeld-Chaville en 2024.

*Chères citoyennes et chers citoyens d'Alsfeld et de Chaville.*

*Nous fêtons en 2024 un anniversaire très particulier - les 50 ans de notre merveilleux jumelage entre Alsfeld et Chaville. Il y a un demi-siècle, les maires de l'époque, Marcel Houlier et Hans-Ulrich Lipphardt, ont scellé les actes qui ont posé la première pierre d'un lien étroit entre nos deux villes.*

*Ce qui a commencé à l'époque comme un souhait de liens personnels, de coopération pacifique et d'avenir heureux pour les habitants des deux villes est devenu une promesse devenue réelle. Un jumelage vivant qui nous rassemble et qui a enrichi nos communautés à bien des égards.*

*Au cours de ces cinq décennies, nous avons partagé, vécu et appris tant de choses les uns des autres. Nos citoyens ont noué des amitiés, échangé des expériences culturelles et sportives et réalisé des projets communs qui ont encore consolidé les fondements de notre jumelage. Notre partenariat nous a rendus plus forts et nous a appris que nous pouvions accomplir de grandes choses ensemble. Il nous a montré que la coopération et la compréhension sont les piliers de la paix et de la prospérité. Et surtout, il nous a rappelé que ce sont les personnes qui font la véritable valeur d'un partenariat.*

*Aujourd'hui, nous sommes à la fois fiers de ce que nous avons accompli et impatients d'aller de l'avant. Notre partenariat a peut-être 50 ans, mais il est aussi intemporel et continuera à prospérer et à atteindre de nouveaux sommets.*

*Je tiens à exprimer mes sincères remerciements à tous les citoyens et citoyennes qui se sont investis dans le jumelage Alsfeld-Chaville au fil des ans. Votre engagement et votre passion ont fait de ce lien ce qu'il est aujourd'hui - un lien vivant d'amitié, de confiance et de coopération.*

*Célébrons cet anniversaire et avançons avec confiance vers un avenir qui nous apportera encore plus d'expériences, d'apprentissage et de croissance. Puisse notre jumelage continuer à être une source d'inspiration et de partage, pour les générations futures comme pour nous-mêmes. Dans cet esprit, je vous remercie tous et vous souhaite un chaleureux anniversaire !*

Votre maire  
Stephan Paule

*Cette période intéressante et mouvementée nous a montré que les frontières ne sont pas des obstacles, mais des ponts qui nous rapprochent. Nos villes peuvent avoir des paysages et des traditions différents, mais dans nos cœurs, nous partageons les mêmes valeurs, les mêmes rêves et les mêmes espoirs pour un avenir meilleur.*

**» L'amitié, c'est une âme dans deux corps «**  
Aristoteles

**Mot de bienvenue du maire Jean-Jacques Guillet**  
à l'occasion du 50ème anniversaire du jumelage Alsfeld-Chaville en 2024.

*Chers amis d'Alsfeld, chers concitoyens de Chaville,*



*Il y a dix ans, Stephan Paule et moi-même célébrions à Chaville le 40<sup>e</sup> anniversaire du jumelage de nos deux villes. Ce fut un grand moment, marquant le renouvellement solennel du serment de jumelage passé en 1974 entre Marcel Houlier et Hans-Ulrich Lipphardt. Une nouvelle étape est franchie cette année avec le cinquantenaire célébré à Alsfeld.*

*Cinquante ans déjà ! Un demi-siècle d'échanges constants a marqué l'amitié entre nos deux villes et la paix entre nos deux peuples.*

*Nos deux prédécesseurs, ainsi que les élus et citoyens qui les accompagnaient, avaient la ferme ambition de voir prospérer et s'établir à jamais le jumelage qu'ils avaient initié.*

*L'espérance les guidait. Aujourd'hui, la certitude nous habite.*

*Notre jumelage est vivant grâce aux nombreux échanges qui s'effectuent dans ce cadre, entre élus, associations et citoyens. Il est surtout vivant par un esprit qui ne se dément pas et qui se traduit par la volonté de poursuivre sur le chemin tracé.*

*Cinquante ans après, nous savons que rien ne peut désormais nous séparer. Nos destins sont étroitement liés.*

*C'est sans crainte que nous pouvons proclamer :  
« **Longue vie au jumelage entre Alsfeld et Chaville !** »*

*Jean-Jacques Guillet  
Maire de Chaville*

## **Grußwort von Bürgermeister Jean-Jacques Guillet** zum 50jährigen Städtepartnerschaftsjubiläum Alsfeld-Chaville in 2024.

*Liebe Freunde in Alsfeld, liebe Mitbürger in Chaville!*

*Vor zehn Jahren feierten Stephan Paule und ich in Chaville den 40. Jahrestag der Städtepartnerschaft zwischen unseren beiden Städten. Es war ein großer Moment, der die feierliche Erneuerung des 1974 zwischen Marcel Houlier und Hans-Ulrich Lipphardt geleisteten Partnerschaftseids markierte. Eine neue Etappe wurde dieses Jahr mit dem 50-jährigen Jubiläum in Alsfeld erreicht.*

*Schon fünfzig Jahre! Ein halbes Jahrhundert des ständigen Austauschs hat die Freundschaft zwischen unseren beiden Städten und den Frieden zwischen unseren beiden Völkern geprägt.*

*Unsere beiden Vorgänger sowie die Abgeordneten und Bürger, die sie begleiteten, hatten den festen Ehrgeiz, die von ihnen initiierte Städtepartnerschaft gedeihen und sich für immer etablieren zu sehen.*

*Sie waren von Hoffnung geleitet. Heute sind wir von Gewissheit erfüllt.*

*Unsere Städtepartnerschaft lebt dank der zahlreichen Austausche, die in diesem Rahmen zwischen gewählten Vertretern, Vereinen und Bürgern stattfinden. Sie lebt vor allem durch einen Geist, der nicht nachlässt und sich in dem Willen äußert, den eingeschlagenen Weg weiterzugehen.*

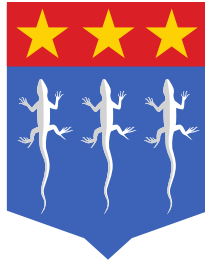
*Fünfzig Jahre später wissen wir, dass uns nichts mehr trennen kann. Unsere Schicksale sind eng miteinander verbunden.*

*Ohne Furcht können wir verkünden:  
„Lang lebe die Partnerschaft zwischen Alsfeld und Chaville!“*

*Jean-Jacques Guillet  
Bürgermeister von Chaville*

HISTORIE HISTOIRE

# 1969



## CHAVILLE

Chaville (Frankreich). Bereits im Jahr 1969 hat die Stadt Alsfeld die Initiative ergriffen, in Verbindung mit der Internationalen Bürgermeisterunion eine Partnerschaft mit einer französischen Stadt einzugehen.

Ein erster Besuch einer Alsfelder Delegation fand dann in der Zeit vom 21. bis 24.06.1973 in Chaville statt. Der Gegenbesuch erfolgte noch im gleichen Jahr in der Zeit vom 12. bis 14.10.1973. Die offizielle Verschwisterung wurde in einer großen Feier am 28.09.1974 in Chaville vorgenommen.

*Links der Maire von Chaville, Bgm. Marcel Houlier, beim Eintrag ins Goldene Buch der Stadt Alsfeld.*

*Chaville (France), C'est déjà en 1969 que la ville d'Alsfeld a pris l'initiative d'établir un partenariat avec une ville française en lien avec l'Union internationale des maires.*

*Une première visite d'une délégation d'Alsfeld a eu lieu à Chaville du 21 au 24 juin 1973. Le jumelage officiel a eu lieu lors d'une grande cérémonie le 28 septembre 1974 à Chaville.*

*A gauche le Maire de Chaville, Marcel Houlier, lors de la signature du Livre d'or de la ville d'Alsfeld.*





HISTORIE HISTOIRE



Die französischen Gäste und ihre Alsfelder Partner. *Les invités français et leurs partenaires d'Alsfeld.*

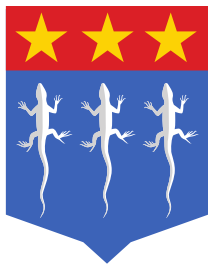


Bürgermeister Hans-Ulrich Lipphardt, Bürgermeister Marcel Houlier und Vizebürgermeister Peletier vor dem Alsfelder Rathaus.  
*Le maire Hans-Ulrich Lipphardt, le maire Marcel Houlier et l'adjoint au maire M. Peletier devant l'hôtel de ville d'Alsfeld.*



HISTORIE HISTOIRE

**1973**



**CHAVILLE**

**Eine elfköpfige Delegation** aus der französischen Stadt Chaville, die noch im Einzugsgebiet von Paris liegt und mit der Stadt Alsfeld freundschaftliche und partnerschaftliche Beziehung aufnehmen möchte, weilt seit Freitag in unserer Stadt und wurde am Samstag Vormittag ganz offiziell im Rathaus empfangen. Man hat aus den beiden Seiten vorgelegten Entwürfen für einen Partnerschaftsvertrag eine gemeinsame Fassung herzustellen begonnen, will diesen Entwurf vorantreiben und dann etwa im Frühjahr 1974 beiden Stadtparlamenten zur Realisierung vorlegen.

**Une délégation composée de 11 personnes** de la ville française Chaville, qui se situe dans la banlieue de Paris et qui souhaite établir des relations d'amitié et de partenariat avec la ville d'Alsfeld, séjourne depuis vendredi dans notre ville et a été reçue officiellement samedi matin à la mairie. Nous avons commencé à élaborer une version commune des projets de contrat de jumelage présentés par les deux parties, dans la volonté de faire avancer ce projet et le présenter aux deux parlements municipaux au printemps 1974.

## Vom Alsfelder Rathaus weht die Trikolore

Delegation aus Frankreichs künftiger Partnerstadt zu Gast in Alsfeld

Alsfeld (wei) Eine elfköpfige Delegation aus der französischen Stadt Chaville, die noch im Weichbild von Paris liegt und mit der Alsfelder freundschaftliche partnerschaftliche Beziehungen aufnehmen möchte, weilt seit Freitag in unserer Stadt und wurde am Samstag vormittag ganz offiziell im Rathaus empfangen. Man hat aus den von beiden Seiten vorgelegten Entwürfen für einen Partnerschaftsvertrag eine gemeinsame Fassung herzustellen begonnen, will diesen Entwurf zur Paraphierung vorantreiben und dann, etwa im Frühjahr 1974, beiden Stadtparlamenten zur Realisierung vorlegen.

An Freitag war man sich in gemächlicher Stunde etwa über die grundsätzliche Bewirtschaftung beider Seiten, eine gute offizielle Partnerschaft auszuweisen. Im Gespräch saßen die beiden Bürgermeister, Houlier und Lipphardt, mit denen Begleitern — Magistratsmitglieder und Fraktionsvorsitzende beider Städte — in freundschaftlicher und ungenossener Aussprache insbesondere, nicht zuletzt mit Rücksicht auch auf die Anstrengungen der Reise, die die Französischen Gäste gerade erst hinter sich hatten.

aussehen soll. Die Erfahrung hat gelehrt, daß diese Beziehungen mit wachsender Entfernung immer mehr nur noch akademischen Charakter tragen und nur mit offizieller Unterstützung und Förderung mit Leben erfüllt werden können. So ist die lange Reise nach unserem britischen Partner ein Hindernis für eine in die Breite der Bevölkerung gehende persönliche Kontaktpflege, so daß etwa der Schüleraustausch noch die günstigste Form der Gemeinsamkeit darstellt. Etwas besser steht es mit dem dänischen Nakkov, wo man schon gelegentlich auch ein Alsfelder Autohild sieht. Und da Chaville noch verkehrsgünstiger zu Alsfeld liegt, erwartet und erhofft man eine gute Ausgangsbasis für das Kennenlernen der Bevölkerung beider Städte.

Man möchte, das war Extrakt dieses Teils der Unterredungen, gern den Schüleraustausch kräftig fördern, auch etwa gegenseitige Besuche und Kontakte auf Vereinebene. Gedacht wurde auch daran, einige Male im Jahr einen Bus zu besonders günstigen Bedingungen oder gar völlig kostenfrei einzusetzen, den dann die Bürger benutzen könnten, um einen Besuch beim Partner zu unternehmen.

Die französischen Freunde luden bei dieser Gelegenheit auch dazu ein, eine etwas größere Delegation nach Chaville zu entsenden, wobei daran gedacht wurde, eventuell eine Gruppe aus der britischen Partnerstadt von Chaville zur gleichen Zeit dort zu haben, um etwa sportliche Wettkämpfe austragen oder sich sonst im Hobby-Bereich näherkommen zu können.

Die Gelegenheit wurde nicht verkannt, sich die Gäste — Bürgermeister Houlier und Vizebürgermeister Peletier — ins Goldene Buch der Stadt eintragen zu lassen.

Der Nachmittag bot Gelegenheit, auch die neuen Viertel Alsfelds vorzuführen und über Fragen der Stadtplanung, der Stadtanierung und andere, gemeinsam interessierende Themen zu sprechen.

Die Probleme beider Städte, aber auch die Gemeinsamkeiten aus der langen Geschichte deutsch-französischer Beziehungen allgemein, waren übrigens auch Themen von Ansprachen, die die beiden Bürgermeister sowie Stadtverordnetenvorsitzer Gockel hielten. Die große geschichtliche Figur Charlemagne, Karls des Großen, war dabei Ausgangspunkt der Rede Gockels, der meinte, man solle die vielfältigen

gemeinsamen Interessen und Berührungspunkte sehen und die Zwistigkeiten überwinden.

Die riesige Trikolore, die seit der Ankunft der Gäste an der Vorderfront des Rathauses weht — sie könnte mit viel Schwierigkeiten noch im letzten Augenblicke beschafft werden —, ist äußeres Zeichen der Freundschaft, die sich zwischen der alten deutschen Kleinstadt Alsfeld und der modernen Wohnstadt zwischen Paris und Versailles anbahnt und hoffentlich ein solches Fundament durch viele gute Kontakte der Menschen miteinander in der Praxis nach sich ziehen wird. Ein guter Anfang ist jedenfalls gemacht worden.

Weltspartag 30. 10.  
 Wer spart,  
 lebt leichter.

**VOLKSBANK**  
 Wir bieten mehr als Geld und Zinsen

Der Samstag vormittag wurde mit einem Rundgang durch die Altstadt begonnen. Dann war offizieller Empfang im Rathausaal, wo man bei einem Glas Champagner auch darüber sprach, wie in der Praxis diese Partnerschaft

Oft gesehen — zu wenig beachtet:

### Die Eberesche

(fkt) Ein so bekannter Baum wie unsere Eberesche (*Sorbus aucuparia*), im Volksmund hier und dort auch Vogelbeere, Zauberbaum, Drossel- oder Krammelsbeere genannt, bedarf sicher keiner Vorstellung. Er ist ein Rosenwuchs (Rosaceae), und wir begegnen ihm in ganz Deutschland in lichten Wäldern aber auch angepflanzt an Straßen und Wegen. Im Mai/Juni erfreut er uns durch seine großen

nutzen wir die getrockneten Früchte, zu vier bis fünf Gramm je Tasse im Aufguß oder in einer leichten Abkochung. Ein bis höchstens zwei Tassen täglich sind zu empfehlen. Von dem aus den Beeren gewonnenen Saft oder Sirup können wir täglich mehrmals einen Teelöffel voll nehmen. Die Beeren können auch zu einem Mus eingekocht werden, das — in Mäßen genossen — von etlichen Flechleuten

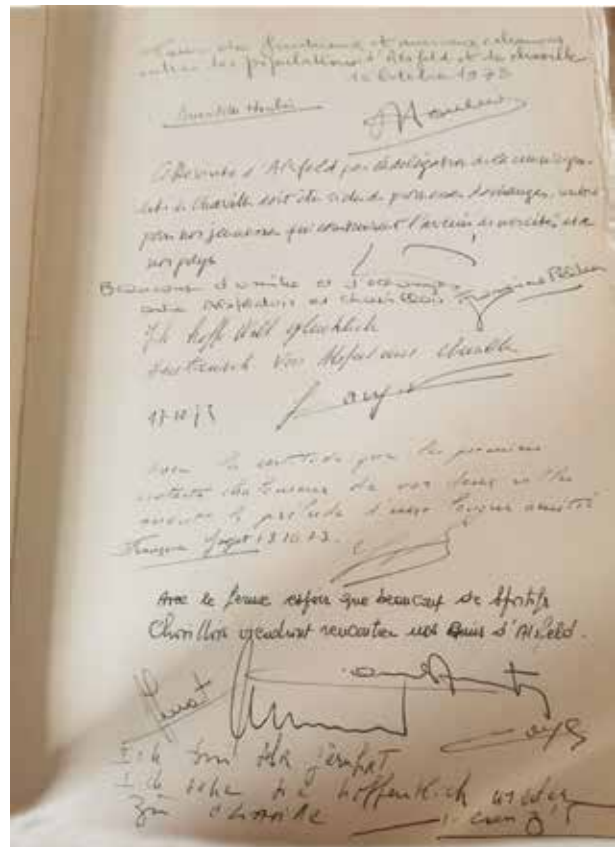
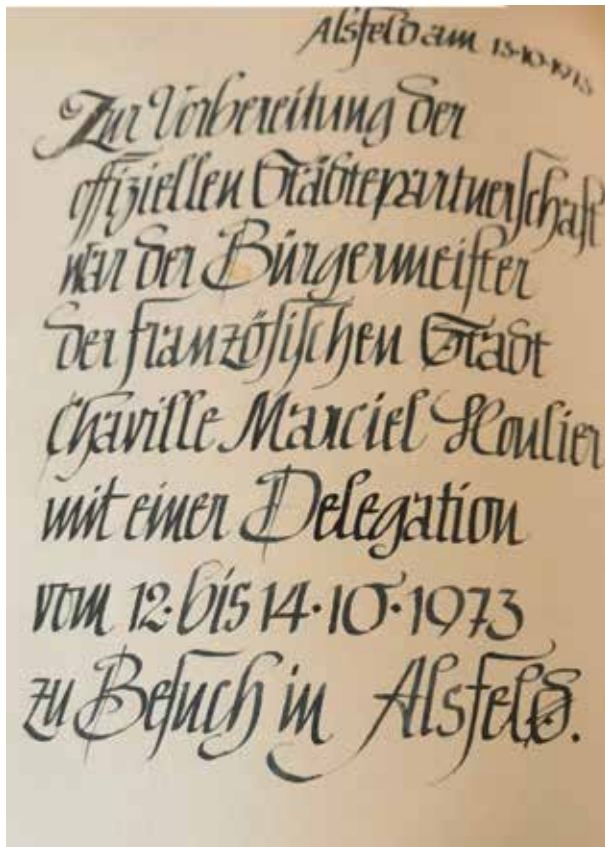


Bei einem Glas Sekt im Rathaus wurden viele gute und herzliche Worte gesprochen, die sicher zu einem offiziellen Freundschaftsverhältnis führen werden.

HISTORIE HISTOIRE

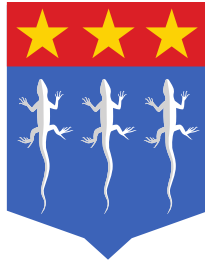
**Das Goldene Buch der Stadt Alsfeld:** Eintrag der Chaviller Delegation mit Bürgermeister Marcel Houlier vom 13.10.1973.

**Le livre d'or de la ville d'Alsfeld:** Signature de la délégation chavilloise avec Monsieur le Maire Marcel Houlier le 13.10.1973.



HISTORIE HISTOIRE

**1974**



## CHAVILLE

Bürgermeister Hans-Ulrich Lipphardt, Erster Stadtrat Emil Walther, Stadtrat Erich Doubleur, Stadtverordneter Erich Philipp und Stadtverordneter Max Wintersteiner sowie Studienrat Gustav Günzel und Stadtrat Walter Decker reisten zur Verschwisterungsfeier nach Chaville.

Mit waren auch die Musiker des Spielmanns- und Fanfarenzuges mit 40 Personen und die Mitglieder des Schmalfilms- und Fotoclubs Alsfeld mit 8 Personen.

*Le maire Hans-Ulrich Lipphardt, le premier conseiller municipal Emil Walther, le conseiller municipal Erich Doubleur, le conseiller municipal Erich Philipp et le conseiller municipal Max Wintersteiner ainsi que le conseiller d'études Gustav Günzel et le conseiller municipal Walter Decker se sont rendus à Chaville pour fêter le jumelage.*

*Les musiciens de la fanfare avec 40 personnes et les membres du club photo et vidéos «Schmalfilms- und Fotoclub Alsfeld» avec 8 personnes étaient également présents.*



Die Bürgermeister Marcel Houlier und Hans-Ulrich Lipphardt sind auf diesem historischen Foto zu sehen, dass anlässlich der Partnerschaftsfeier zwischen Chaville und Alsfeld in 1974 aufgenommen wurde. (Marcel Houlier, Bürgermeister von 1971 bis 1995)



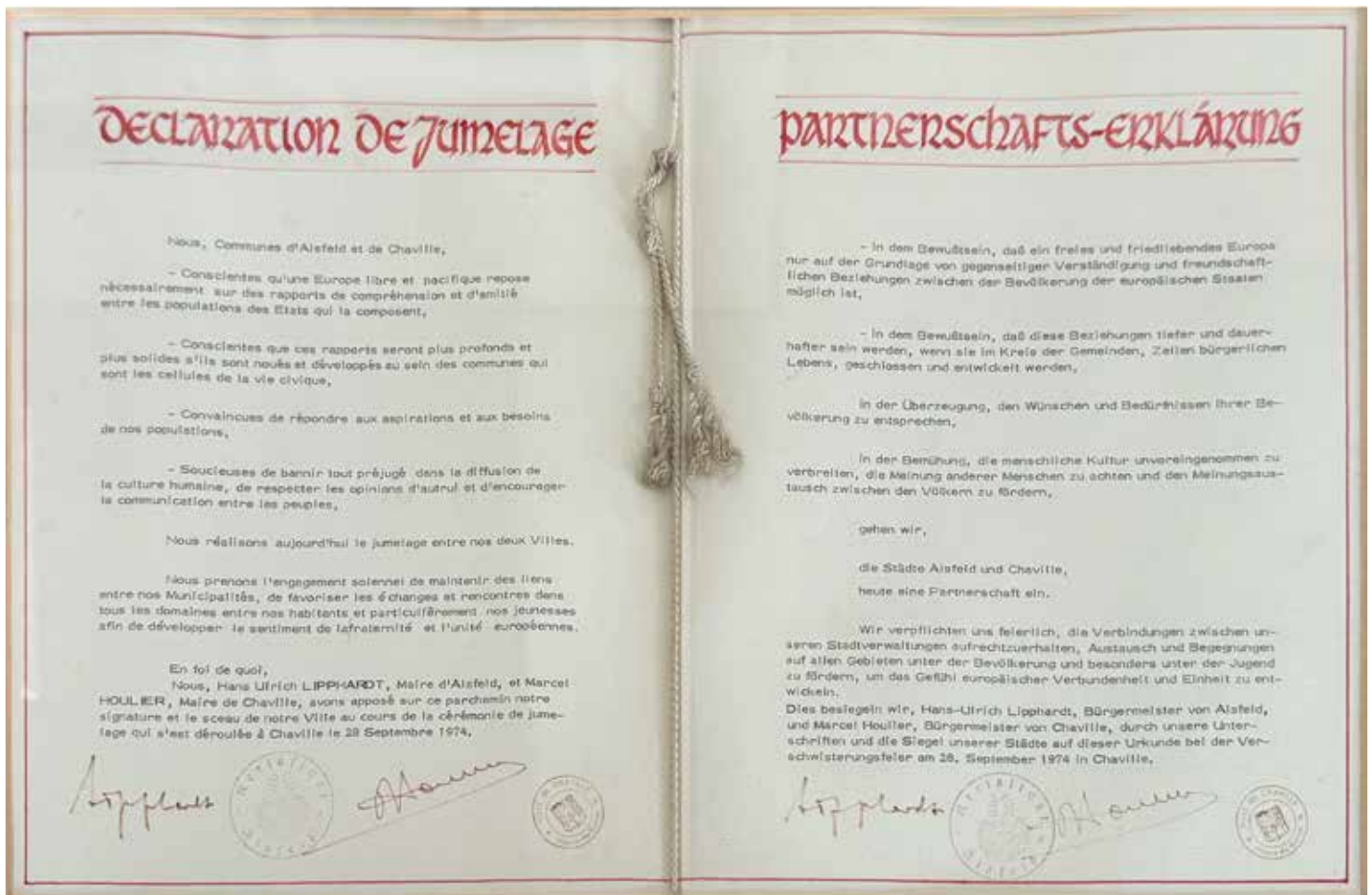
Les maires Marcel Houlier et Hans-Ulrich Lipphardt apparaissent sur cette photo historique prise à l'occasion de la célébration du jumelage entre Chaville et Alsfeld en 1974. (Marcel Houlier, Maire de 1971 à 1995)



HISTORIE HISTOIRE

**Verschwisterungsurkunde Alsfeld – Chaville**  
 unterzeichnet am 28.09.1974

**Acte de jumelage Alsfeld – Chaville**  
 signé le 28.09.1974



DIE PARTNERSTÄDTE LES VILLES JUMELÉES  
**Portrait der Stadt Alsfeld Portrait de la ville d'Alsfeld**



Alsfeld mit einer Gesamtfläche von rd. 130 qm ist nicht nur die größte Stadt im Vogelsbergkreis, sondern auch Zentrum für ein Einzugsgebiet von ca. 10.000 Einwohnern, die zum Einkaufen, zur Arbeit oder sonstigen Gelegenheiten die Stadt aufsuchen. Die Stadt Alsfeld hat 16.000 Einwohner und verfügt über insgesamt 16 Stadtteile.

In 2017 wurde Alsfeld von der GEO-Redaktion unter die zehn schönsten Kleinstädte Deutschlands gewählt. Warum? Alsfeld hat einiges zu bieten! Die Europäische Modellstadt für Denkmalschutz hat eine wunderschöne historische Altstadt mit über 400 erhaltenen Fachwerkhäusern und dem weltbekannten Rathaus. Historie und Märchen prägen die Rotkäppchenstadt Alsfeld. So gibt es verwinkelte, zauberhafte Gässchen, märchenhafte Orte und das Alsfelder Märchenhaus.

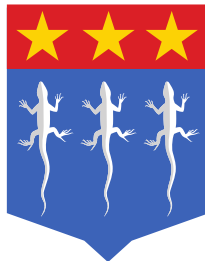
Alsfeld pflegt Städtepartnerschaften mit dem Österreichischen Amstetten, dem englischen New Mills, dem dänischen Nakskov und dem slowakischen Spisská Nová Ves. Im Rahmen des Europapreises, der von der Parlamentarischen Versammlung seit 1955 vergeben wird, wurde der Stadt Alsfeld bereits im Jahr 1982 die Ehrenfahne und im Jahr 1991 die Ehrenplakette für außergewöhnliche europafördernde Leistungen verliehen.

Alsfeld, avec une superficie totale d'environ 130 qm, n'est pas seulement la plus grande ville du Vogelsbergkreis, mais aussi le centre d'un bassin d'environ 10 000 habitants qui se rendent dans la ville pour faire leurs courses, pour travailler ou pour d'autres raisons. L'agglomération d'Alsfeld compte 16 000 habitants et se compose de 16 villages au total.

En 2017, Alsfeld a été élue par la rédaction de GEO parmi les dix plus belles petites villes d'Allemagne. Pourquoi ? Alsfeld a beaucoup à offrir ! La ville, modèle européen pour la protection du patrimoine, a conservé un magnifique vieux coeur historique avec plus de 400 maisons à colombages et l'hôtel de ville mondialement connu. L'histoire et les contes de fées caractérisent Alsfeld, la ville du Petit Chaperon rouge. On y trouve ainsi des ruelles sinueuses et enchanteresses, des lieux féeriques et la maison des contes d'Alsfeld.

Alsfeld est jumelée avec la ville autrichienne d'Amstetten, la ville anglaise de New Mills, la ville danoise de Nakskov et la ville slovaque de Spisská Nová Ves. Dans le cadre du Prix de l'Europe, décerné par l'Assemblée parlementaire depuis 1955, la ville d'Alsfeld a déjà reçu le drapeau d'honneur en 1982 et la plaquette d'honneur en 1991 pour des prestations exceptionnelles en faveur de l'Europe.

DIE PARTNERSTÄDTE **LES VILLES JUMELÉES**  
**Portrait der Stadt Chaville** **Portrait de la ville de Chaville**



## CHAVILLE

Chaville ist eine französische Gemeinde mit 20.500 Einwohnern und liegt im Département Hauts-de-Seine in der Region Île-de-France an der Hauptverkehrsachse zwischen dem Südwesten von Paris und Versailles. Sie liegt 16 Kilometer südwestlich der Kathedrale Notre-Dame de Paris, dem Nullpunkt der französischen Straßen, und 5,5 Kilometer östlich des Schlosses von Versailles.

Chaville hat die Besonderheit, über ein bemerkenswertes Walderbe zu verfügen: Die Hälfte seines Territoriums wird vom Wald von Meudon und dem Wald von Fausses-Reposes eingenommen, die das Erbe der Jagden der französischen Könige sind.

Die Stadt liegt 4 km von der Unterpräfektur Boulogne-Billancourt und der Brücke von Sèvres sowie 8 km von der Porte de Sèvres entfernt.

Der Wald von Meudon einerseits und der Wald von Fausses-Reposes andererseits grenzen an die Stadt. 44 % der Fläche sind mit Wald bedeckt. Der „Bois de Chaville“ aus dem Lied ist also kein geografischer Ort, was das Maiglöckchenfest von 1956 bis 1968 jedoch nicht daran hinderte, dort stattzufinden.

Was die Infrastruktur betrifft, so gibt es zahlreiche soziale, kulturelle und sportliche Einrichtungen, wie z. B. das Jugendheim, das Wohn- und Freizeithaus für junge Arbeiter, das Freizeithaus

für Rentner und Pensionäre, das Kulturzentrum „Atrium“ mit einer Mediathek, Versammlungs- und Veranstaltungsräumen, einer Ballettschule

und dem Musikkonservatorium. Außerdem gibt es ein Stadion und eine Gymnastik- und Sporthalle.

Bei den Olympischen Spielen, die dieses Jahr in Paris, der Gastgeberstadt der Spiele, stattfinden, ist Chaville eine Schlüsseltappe auf den Strecken von zwei der wichtigsten olympischen Veranstaltungen: Straßenradsport (3. und 4. August) und Marathon (10. und 11. August).

Bereits 1969 ergriff die Stadt Alsfeld die Initiative, um in Verbindung mit der Internationalen Union der Bürgermeister eine Partnerschaft mit einer französischen Stadt aufzubauen. Sehr viele internationale Organisationen beteiligten sich an der Suche nach einer Partnergemeinde in Frankreich für die Stadt Alsfeld.

Nachdem einige geplante Kontaktaufnahmen mit französischen Städten erfolglos geblieben waren, wurde die Entscheidung, eine Partnerschaft mit der Stadt Chaville einzugehen, am 23. Januar 1973 vom Alsfelder Stadtrat auf der Grundlage eines Vorschlags der Pariser Organisation für Städtepartnerschaften vom 9. Januar 1973 einstimmig getroffen.

Ein erster Besuch einer Delegation aus Alsfeld fand vom 21. bis 24. Juni 1973 in Chaville statt. Der Gegenbesuch fand im selben Jahr, vom 12. bis 14. Oktober 1973, statt.

Die offizielle Städtepartnerschaft fand im Rahmen eines großen Festes am 28. September 1974 in Chaville statt. In der bei diesem Anlass überreichten Partnerschaftserklärung ver-

## DIE PARTNERSTÄDTE LES VILLES JUMELÉES **Portrait der Stadt Chaville** **Portrait de la ville de Chaville**

pflichteten sich die beiden Städte, den Austausch und die Begegnungen in allen Bereichen unter der Bevölkerung und insbesondere der Jugend zu fördern und das Gefühl der Solidarität und der europäischen Einheit zu entwickeln.

Die kontinuierliche Weiterentwicklung der Partnerschaft ist besonders auf Vereins- und Schulebene sichtbar.

Vor allem der Schüleraustausch war in den letzten Jahren ein Hauptfaktor der Partnerschaftsbeziehung mit Chaville. Nachdem das Interesse am Schüleraustausch mit Chaville nachgelassen hatte, fanden in diesem Jahr erstmals wieder gegenseitige Austauschbesuche statt.

Was die Vereinsaktivitäten betrifft, so war von Anfang an in beiden Städten ein reges Interesse sowohl im sportlichen als auch im kulturellen Bereich festzustellen, wobei der Sportaustausch überwiegt. Bis heute finden jährliche Treffen zwischen ähnlichen Vereinen aus Alsfeld und Chaville statt.

Besonders zu erwähnen sind hier die jährlichen Besuche von Senioren ab 1982. Jedes Jahr reisten etwa 50 Senioren abwechselnd in ihre Partnerstadt. Nach Aussage der Teilnehmer sind diese Begegnungen besonders herzlich und ein fester Bestandteil der Partnerschaftsarbeit.

Chaville est une commune française de 20 500 habitants située dans le département des Hauts-de-Seine en région Île-de-France, le long de l'axe majeur entre le sud-ouest de Paris et Versailles.

Chaville a la particularité de disposer d'un patrimoine forestier remarquable : la moitié de son territoire est occupé par la forêt de Meudon et la forêt de Fausses-Reposes, héritage des chasses des rois de France.

Chaville est une commune située le long de l'axe principal entre Paris et Versailles. Elle est située à 16 kilomètres au sud-ouest de la cathédrale

Notre-Dame de Paris, point zéro des routes de France et à 5,5 kilomètres à l'est du château de Versailles.

Elle est localisée à 4 kilomètres de la sous-préfecture Boulogne-Billancourt et du pont de Sèvres, et à 8 kilomètres de la porte de Sèvres.

Bordée par la forêt de Meudon d'une part et la forêt de Fausses-Reposes d'autre part, 44 % de sa superficie est recouverte de forêts. Le « bois de Chaville » de la chanson n'est donc pas un lieu géographique, ce qui n'a pas empêché la Fête du muguet de se tenir de 1956 à 1968.

En ce qui concerne l'infrastructure, il existe de nombreuses institutions sociales, culturelles et sportives, comme par exemple le foyer de jeunes, le foyer d'hébergement et de loisirs pour jeunes travailleurs, le foyer de loisirs pour retraités et pensionnés, le centre culturel « Atrium » avec une médiathèque, des salles de réunion et de spectacle, une école de danse classique, le conservatoire de musique. En outre, il y a un stade et une salle de gymnastique et de sport.

Lors des jeux olympiques qui se déroulent à Paris cette année, ville hôte des Jeux, Chaville est une étape clé sur les parcours de deux épreuves olympiques phares : le cyclisme sur route (les 3 et 4 août) et le marathon (les 10 et 11 août).

Dès 1969, la ville d'Alsfeld a pris l'initiative d'établir un partenariat avec une ville française en lien avec l'Union internationale des maires. De très nombreuses organisations internationales ont participé à la recherche d'une commune partenaire en France pour la ville d'Alsfeld.

Après que certaines prises de contact envisagées avec des villes françaises n'aient pas abouti, la décision de se jumeler avec la ville de Chaville a été prise à l'unanimité par le conseil municipal d'Alsfeld le 23 janvier 1973, sur la base d'une proposition de l'Organisation des Jumelages de Paris du 9 janvier 1973.

Une première visite d'une délégation d'Alsfeld eut lieu du 21 au 24 juin 1973 à Chaville. La con-



**DIE PARTNERSTÄDTE** *LES VILLES JUMELÉES*  
**Portrait der Stadt Chaville** **Portrait de la ville de Chaville**

*tre-visite eut lieu la même année, du 12 au 14 octobre 1973.*

*Le jumelage officiel a eu lieu lors d'une grande fête le 28 septembre 1974 à Chaville. Dans la déclaration de jumelage remise à cette occasion, les deux villes se sont engagées à promouvoir les échanges et les rencontres dans tous les domaines parmi la population et en particulier la jeunesse, et à développer le sentiment de solidarité et d'unité européenne.*

*Le développement continu du partenariat est particulièrement visible au niveau des associations et des écoles.*

*L'échange d'élèves, en particulier, a été un facteur principal de la relation de partenariat avec Chaville au cours des dernières années. Après*

*une baisse d'intérêt pour l'échange scolaire avec Chaville, des visites d'échange réciproques ont eu lieu pour la première fois cette année.*

*En ce qui concerne les activités associatives, on a pu constater dès le début un vif intérêt dans les deux villes, tant sur le plan sportif que culturel, les échanges sportifs étant prédominants. Jusqu'à aujourd'hui, des rencontres annuelles ont lieu entre des associations similaires d'Alsfeld et de Chaville.*

*Il convient de mentionner ici en particulier les visites annuelles des personnes âgées dès 1982. Chaque année, une cinquantaine de seniors se rendaient à tour de rôle dans leur ville jumelle. Selon les participants, ces rencontres sont particulièrement chaleureuses et font partie intégrante du travail de jumelage.*



HISTORIE HISTOIRE  
**Erinnerung eines Zeitzeugens** **Souvenir d'un témoin**

Aus meinen Erinnerungen an die Verschwisterungsfeier im September 1974

**Johannes Merle**

1972-1987 Magistratsmitglied und von 1987 bis 1997 Stadtverordneter

Als ich als Stadtverordneter der Stadt Alsfeld gehört habe, dass die Stadt Chaville in Frankreich nach einer Partnerstadt in Deutschland sucht, war ich sofort begeistert. Die Chaviller hatten mitgeteilt als Angebot aus Deutschland ein Berliner Stadtteil oder ein „Landstädtchen“ namens Alsfeld, das war der Ausdruck der Chaviller, dem sie dann zugestimmt haben.

Ich war bei der Verknüpfung der Freundschaft sofort dabei, weil mein Bruder (1920 geb.) in Chaville bei der deutschen Wehrmacht 3,5 Jahre stationiert war.

In 1943 erhielt ich als 7jähriger von meinem Bruder den Eiffelturm als Bleistift-Aufsetzer. Die Freude war groß.

De mes souvenirs de la fête des jumelages en septembre 1974

**Johannes Merle**

1972-1987 membre du magistrat et de 1987 à 1997 conseiller municipal

Lorsque j'ai appris, en tant que conseiller municipal de la ville d'Alsfeld, que la ville de Chaville en France cherchait une ville jumelée en Allemagne, j'ai tout de suite été enthousiaste. Les Chavillois avaient communiqué comme souhait de ville allemande un quartier de Berlin ou une « petite ville de campagne » appelée Alsfeld, c'était l'expression des Chavillois, qu'ils ont ensuite acceptée.

J'ai tout de suite adhéré au lien d'amitié, car mon frère (né en 1920) a été stationné à Chaville dans l'armée allemande pendant 3 ans et demi.

En 1943, à l'âge de 7 ans, j'ai reçu de mon frère la Tour Eiffel en guise de recharge de crayon, un cadeau qui m'a rempli de joie.



Links: Frau Lipphardt, Bürgermeister Marcel Houlier mit seiner Frau, Stadtrat Erich Doubleur, Stadtrat Walter Decker mit Ehefrau, Stadtverordneter Erich Philipp. Rechts: Bürgermeister Hans-Ulrich Lipphardt, Stadtrat Bodo Runte, Stadtverordneter Max Wintersteiner,... Stadtrat Johannes Merle mit Frau Ilse.

À gauche : Mme Lipphardt, le maire Marcel Houlier et son épouse, le conseiller municipal Erich Doubleur, le conseiller municipal Walter Decker et son épouse, le conseiller municipal Erich Philipp. À droite : le maire Hans-Ulrich Lipphardt, le conseiller municipal Bodo Runte, le conseiller municipal Max Wintersteiner,... le conseiller municipal Johannes Merle et son épouse Ilse.

## HISTORIE HISTOIRE **Erinnerung eines Zeitzeugens** **Souvenir d'un témoin**

Im September machte sich eine Delegation aus Alsfeld mit zwei Autos und 8 Personen auf den Weg nach Chaville. Unter Ihnen meine Frau Ilse und ich. Empfangen wurden wir damals in einem Gartenhaus am Chaviller Rathaus. Nach dem damaligen strengen französischen Protokoll wurden wir namentlich per Lautsprecher aufgerufen und durften erst dann ins Rathaus reingehen.

Die Begrüßung des Bürgermeister Houlier war so herzlich, dass wir sofort ein warmes Verhältnis aufbauen konnten. Es war beeindruckend zu sehen, wie herzlich wir als deutsche Delegation empfangen wurden und wie schnell sich eine Verbindung zwischen den beiden Städten aufgebaut hat.

Wir waren unmittelbar neben dem Schloss Versailles in einem Hotel unterquartiert.

Am anderen Tag ging es erst zu einer Stadtrundfahrt. Bürgermeister Houlier hatte damals die Polizei engagiert, die die Delegation aus Deutschland bei der Stadtführung begleitet hat und der Delegation die Vorfahrt gewährt hat. Es war ein gelungener Aufenthalt mit einer Großveranstaltung in einer Sporthalle, einem Gottesdienst usw.

Begleitet wurden wir von dem Französisch Lehrer an der ASS Gustav Günzel.

Noch im selben Jahr erfolgte ein Gegenbesuch der Franzosen in Alsfeld. Ich hielt damals im Alsfelder Rathaus das Grußwort bei der Begrüßung der Gäste. Ganz besondere Betonung legte ich bei meinem Grußwort auf die gegenseitige Versöhnung unserer Länder und dass wir die Gäste aus Frankreich ganz herzlich in Alsfeld, in Deutschland willkommen heißen, um die alte Geschichte zu vergessen und Euch um Versöhnung zu bitten."

Eine Madame aus Frankreich, die sehr gut Deutsch sprach, in Straßburg geboren und in Chaville verheiratet, fragte mich, ob mein Bruder in der Schule mit den roten Backsteinen sta-

tioniert war. Ich antwortete, dass er in der „Villa Coupler“ stationiert war. Das hat sie beruhigt, da die Schüler der Schule mit den roten Backsteinen in Chaville damals in böser Erinnerung geblieben sind.

Wir hatten mit Chaville eine sehr rege und angenehme Freundschaft. Auch zuhause in Hatendorf empfingen wir damals die Gäste aus Chaville.

Mein zweiter Besuch in Chaville war mit dem Bürgermeister Herbert Diestelmann in ca. 1987. Als Übersetzerin begleitete uns die Frau Ringel aus Leusel, die bei der Stadt in der Ausbildung war und perfekt französisch gesprochen hat. In Erinnerung aus dieser Zeit ist mir ein Auftritt eines Flügelhorns auf dem Eiffelturm geblieben. Der Deutsche Musiker Johannes Kuhlo spielte in 1928/1929 auf dem Eiffelturm auf seinem Flügelhorn die deutsche Hymne.

Mittlerweile bin ich 86 Jahre alt und wir haben viele Enkelkinder und auch Urenkel, die im Rahmen der Schüleraustausche an der Albert-Schweitzer-Schule in Alsfeld auch schon in Chaville waren.

Und so schließt sich der Kreis.

Ich wünsche dieser Partnerschaft alles Gute.

*En septembre, une délégation d'Alsfeld s'est mise en route pour Chaville avec deux voitures comprenant 8 personnes. Parmi eux, ma femme Ilse et moi. Nous avons été accueillis dans un pavillon de jardin près de la mairie de Chaville. Selon le strict protocole français de l'époque, nous avons été appelés nominativement par haut-parleur et n'avons pu entrer dans la mairie qu'après avoir été annoncés.*

*L'accueil du maire M. Houlier a été si chaleureux que nous avons immédiatement établi une relation amicale. C'était émouvant de voir à quel point nous, la délégation allemande, avons été*



HISTORIE HISTOIRE  
**Erinnerung eines Zeitzeugens** **Souvenir d'un témoin**

accueillis formidablement et à quel point un lien s'est rapidement créé entre les deux villes.

Nous logions dans un hôtel juste à côté du château de Versailles.

Le jour suivant, ils sont d'abord allés faire un tour de ville. Le maire M. Houlier avait alors engagé la police, qui a accompagné la délégation allemande lors de la visite guidée de la ville et a laissé la priorité à la délégation. Ce fut un séjour réussi avec une grande manifestation dans un gymnase, un service religieux, etc.

Nous étions accompagnés par Gustav Günzel, professeur de français à l'ASS.

La même année, les Français se sont rendus à Alsfeld. J'ai alors tenu le discours d'accueil à la mairie d'Alsfeld. Lors de mon discours d'accueil, j'ai tout particulièrement insisté sur la réconciliation mutuelle de nos pays et sur le fait que nous accueillions très chaleureusement les invités de France à Alsfeld, en Allemagne, pour oublier l'histoire ancienne et demander la réconciliation.

Une dame française, qui parlait très bien l'allemand, née à Strasbourg et mariée à Chaville, m'a demandé si mon frère avait été stationné à

l'école des briques rouges. Je lui ai répondu qu'il avait été stationné à la « Villa Coupler ». Cela l'a rassurée, car à l'époque, les élèves de l'école aux briques rouges de Chaville avaient laissé un mauvais souvenir.

Nous avons avec Chaville une amitié très active et agréable. A l'époque, nous recevions également les hôtes de Chaville chez nous à Hattendorf.

Ma deuxième visite à Chaville a eu lieu vers 1987 avec le maire Herbert Diestelmann. Nous étions accompagnés par Mme Ringel de Leusel comme traductrice, qui était en formation à la ville et parlait parfaitement le français. De cette époque, je garde le souvenir d'une apparition d'un bugle (une sorte de trompette) sur la Tour Eiffel. Le musicien allemand Johannes Kuhlo a joué l'hymne allemand sur son bugle en 1928/1929 sur la Tour Eiffel.

J'ai maintenant 86 ans et nous avons beaucoup de petits-enfants et d'arrière-petits-enfants qui sont déjà venus à Chaville dans le cadre des échanges scolaires à l'école Albert Schweitzer d'Alsfeld.

Et ainsi, la boucle est bouclée.  
 Je souhaite le meilleur à ce partenariat.



**Bilder Chaville in 1974**  
 aus dem privaten Fotoalbum

Der Besuch in Chaville hat mir gezeigt, wie wichtig es ist, über Grenzen hinweg zusammenzuarbeiten und sich für ein friedliches Miteinander einzusetzen. Die Erinnerungen an diese Zeit sind für mich ein wichtiger Teil meiner Geschichte und ich bin dankbar, dass ich als Zeitzeuge an diesem besonderen Moment teilhaben durfte.

**Photos de Chaville en 1974**  
 tirées de l'album de photos personnel

La visite à Chaville m'a permis de constater à quel point il est important de travailler ensemble par-delà les frontières et de s'engager pour une coexistence pacifique. Les souvenirs de cette époque sont pour moi une partie importante de mon histoire et je suis reconnaissant d'avoir pu participer à ce moment particulier en tant que témoin...



HISTORIE HISTOIRE  
**Erinnerungen/Anekdoten Souvenirs/anecdotes**

**Von Ulrike Petitier:**

Die Senioren aus Chaville und Alsfeld trafen sich in einem 2 Jahresrythmus und fuhren jedes mal ans Meer.

Im Jahr 2003 fuhren wir mit einer Gruppe nach Deauville. Kaum waren wir am Strand als bereits etliche Schuhe und Strümpfe auszogen und eine der Damen stöhnte und meinte: „Darauf habe ich seit 2 Jahren gewartet“. Da meinte Frau Braunroth: „Also ich warte nicht 2 Jahre, ich ziehe meine Schuhe und Strümpfe jeden Abend aus“.

*Les Seniors de Chaville et d'Alsfeld se retrouvaient tous les deux ans au bord de la mer.*

*En 2003, nous sommes partis avec un groupe à Deauville. A peine arrivés à la plage quelques personnes quittaient déjà chaussures et chaussettes et une dame s'exclamait : « J'ai attendu ceci depuis deux ans ». Et alors Madame Braunroth lui a répondu: « Eh bien, je n'ai pas attendu deux ans, je quitte mes chaussures et mes chaussettes tous les soirs ! ».*

**Von Fabienne Fisseux:**

2011 kamen fünf junge Deutsche für ein 15-tägiges Praktikum nach Chaville. Zum ersten Mal empfing ich eine von ihnen. Da das Wetter in den zwei Wochen unglaublich schön war, hatte sie nur Kleidung und Schuhe mitgenommen, die sehr bedeckend waren. Wir gingen in die Geschäfte, damit sie Sachen für die Saison kaufen konnte. Die Mädchen trafen sich oft bei uns: Wir spielten Brettspiele wie „6 nimmt“ und lachten viel. Mit zwei von ihnen habe ich immer noch Kontakt, ich nenne sie meine „deutschen Töchter“! Ich kenne auch ihre jeweiligen Eltern, wir sehen uns ab und zu und kommen nach Frankreich oder Deutschland zurück. Es war ein Austausch, der lange anhält. Das ist, glaube ich, eines der Ziele von Städtepartnerschaften.

*En 2011, 5 jeunes allemandes sont venues en stage à Chaville, 15 jours. Pour la première fois, je recevais l'une d'elles. Il a fait incroyablement beau ces deux semaines, elle n'avait pris que des habits et chaussures très couvrant. Nous avons fait les boutiques pour qu'elle puisse acheter des affaires de saison. Les filles de réunissaient souvent chez nous : nous jouions à des jeux de société comme le „6 qui prend“, nous avons bien ri. Je suis toujours en contact avec deux d'entre elles, je les appelle mes „filles allemandes“ ! Je connais également leurs parents respectifs, nous nous voyons régulièrement, en France ou en Allemagne. C'était un échange qui dure dans le temps, c'est l'un des buts du jumelage, je pense.*

HISTORIE HISTOIRE  
**Erinnerungen/Anekdoten Souvenirs/anecdotes**

**Von Fabienne Fisseux:**

Vorzwei Jahren, während der 800-Jahr-Feier der Stadt Alsfeld, übersetzte Volker die englischen Kommentare der Führungen für Marie-Jo, Alain und mich, da wir nicht gut genug Deutsch sprachen, um alles zu verstehen.

Ich erinnere mich an unsere Überraschung, als eine Person aus der deutschen Gruppe (ich erinnere mich nicht mehr an ihren Vornamen) einen Kasten mit mindestens acht Gläsern Bier brachte (das haben wir in Frankreich nicht!), während wir auf den Beginn des Freiluftfilms warteten.

*Il y a 2 ans, lors des 800 ans de la ville d'Alsfeld, Volker, traduisait les commentaires des visites en anglais (eh oui!) à Marie-Jo, Alain et moi car nous n'étions pas assez forts en allemand pour tout comprendre.*

*Je me rappelle notre surprise quand une personne du groupe côté allemand (je ne me rappelle plus son prénom) a apporté un casier avec au moins 8 verres de bières (nous n'avons pas cela en France !) pendant que nous attendions le début du film en plein air.*

**Von Ulrike Petitier:**

Mein erster Kontakt mit Alsfeld war im Mai 2001. Da kam eine Gruppe von 50 Senioren nach Chaville mit Frau Braunroth und ich habe als Dolmetscher fungiert. Ich verbrachte eine tolle Woche denn die Stimmung war prima. Da lernte ich auch das Chaviller Lied kennen, das Heideröschen, denn es wurde jeden Tag im Bus gesungen.

Danach blieb ich fast 25 Jahre im Städteverein, vermittelte etwa 40 Plätze für die Praktikanten und ihre Gastfamilien, organisierte die Radtouren und machte neue Reisen für die Seniore, Bei jedem Aufenthalt in Alsfeld oder in Chaville wuchs die Freundschaft zwischen den Menschen und wir erlebten schöne gemeinsame Tage, die uns in Erinnerung bleiben werden.

*Il y a 2 ans, lors des 800 ans de la ville d'Alsfeld, Mon premier contact avec Alsfeld avait lieu au mois de mai 2001. Un groupe de séniors était venu de Alsfeld avec Madame Braunroth et j'étais la pour traduire. Je passais une semaine magnifique avec ce groupe car il y avait tous les jours la bonne humeur. Je faisais aussi connaissance de la chanson de Chaville nommée „La Bruyère“.*

*Ensuite je suis restée presque 25 ans dans l'Association du jumelage, je transmettais environ 40 places pour les stagiaires et autant de famille d'accueil, j'organisai des Tours de vélo et j'organisait de nouveau voyage pour les Séniors. A chaque séjour à Alsfeld ou à Chaville l'amitié entre les habitants grandissait et nous passions des journées très agréable ensemble. Ceci va nous rester pour toujours dans nos mémoires.*



Ulrike Petitier in 2004

HISTORIE HISTOIRE  
**Stationen der Partnerschaft Etapes du partenariat**

# 1969

Die Stadt Alsfeld strebt Partnerschaft mit einer französischen Stadt an.

*La ville d'Alsfeld recherche activement une ville française pour un partenariat.*

# 1973

Ein erster Besuch einer Alsfelder Delegation fand dann in der Zeit vom 21. bis 24.06.1973 in Chaville statt. Der Gegenbesuch erfolgte noch im gleichen Jahr in der Zeit vom 12. bis 14.10.1973 Eintrag ins Goldene Buch der Stadt Alsfeld am 13.10.1973.

*Une première visite d'une délégation d'Alsfeld eut lieu du 21 au 24 juin 1973 à Chaville. La contre-visite eut lieu la même année, du 12 au 14 octobre 1973. Inscription dans le livre d'or de la ville d'Alsfeld le 13 octobre 1973.*

# 1974

**26.01.-27.01.1974:** Besuch der Herren Perret und Agobian aus Chaville, um einen Schüleraustausch mit dem Albert-Schweitzer-Gymnasium zu besprechen. Herr Stadtverordneter Rüssel hat den Besuch arrangiert.

**26.01.-27.01.1974:** Visite de Messieurs Perret et Agobian de Chaville pour discuter sur un échange scolaire avec le lycée Albert Schweitzer. Monsieur Rüssel, conseiller municipal, a organisé cette visite.

# 1974



In diesem Augenblick wurde die Partnerschaft offiziell: Hans-Ulrich Lipphardt unterschreibt für die Stadt Alsfeld die Partnerschaftsurkunde. Links: Chavilles Bürgermeister Marcel Houlier, rechts: Stadtrat Emil Walther.

Am **28.09.1974** unterzeichnen die Bürgermeister Marcel Houlier und Hans-Ulrich Lipphardt die Partnerschaftsurkunden.

**Le 28 septembre 1974,** les maires Marcel Houlier et Hans-Ulrich Lipphardt signent les actes de jumelage.

## **Verschwisterungsfeier 27.-29.09.1974**

Bürgermeister Hans-Ulrich Lipphardt, 1. Stadtrat Emil Walther, Stadtrat Erich Doubleur, Stadtrat Bodo Runte, Stadtverordneter Erich Philipp und Stadtverordneter Max Wintersteiner. Studienrat Gustav Günzel, Stadtrat Walter Decker. Mit Musiker des Spielmanns- und Fanfarenzuges mit 40 Personen; Delegation des Schmalfilms und Fotoclubs mit 8 Personen

## **Fête du jumelage 27-29.09.1974**

Le maire Hans-Ulrich Lipphardt, conseiller municipal Emil Walther, conseiller municipal Erich Doubleur, conseiller municipal Bodo Runte, conseiller municipal Erich Philipp et conseiller municipal Max Wintersteiner. Gustav Günzel, conseiller d'études, Walter Decker, conseiller municipal. Avec les musiciens de la fanfare et de l'orchestre, soit 40 personnes; Délégation du Schmalfilms und Fotoclub avec 8 personnes.



Mai **1975**  
**1975** En mai

Empfang der Gäste aus Chaville. Viel Jugend war dabei, als die etwa 50 Damen und Herren und der Partnerstadt Chaville im Saal des Rathauses willkommen geheißen werden. Einige von Ihnen beim Eintrag ins Goldene Buch der Stadt. Auf diesem Bild sieht man die Enthüllung des Ortsschildes, mit dem Alsfeld sich als Europastadt präsentiert.

*Accueil des invités de Chaville. Beaucoup de jeunes étaient présents lorsque la cinquantaine de personnes de la ville jumelle de Chaville ont été accueillis dans la salle de l'hôtel de ville. Certains d'entre eux lors de la signature du livre d'or de la ville. Sur cette photo, on peut voir le dévoilement du panneau de la ville, avec lequel Alsfeld se présente comme ville européenne.*



In Chaville wie in Alsfeld enthüllten die Bürgermeister beider Städte die ersten Ortsschilder, die auf die europäische Verflechtung hinweisen. Dieses Bild zeigt den Vorgang bei unseren französischen Freunden.



# 1975

**7.-24. Juni 1975:** Schüleraustausch Chaville-Alsfeld.

**7-24 juin 1975:** *Echange scolaire Chaville-Alsfeld*

**Vom September 1975** Alsfelder in Chaville: Herr Bürgermeister Lipphardt, Herr Günzel, Herr Henning, Herr Müller, Bürgermeister Houlier, MM. Peltier, Cauzit, Jaget, Vallet, Jezequel, Aurat, Souris, Mmes Fournié et PrévotEAU.

**En septembre 1975** des habitants d'Alsfeld à Chaville: M. le Maire Lipphardt, M. Günzel, M. Henning, M. Müller, M. le Maire Houlier, MM. Peltier, Cauzit, Jaget, Vallet, Jezequel, Aurat, Souris, Mmes Fournié et PrévotEAU.

# 1976

**Besuch im März 1976** in Chaville „Freundschaftsabend der Partnerstädte“: Bürgermeister Hans-Ulrich Lipphardt, Stadtrat Erich Doubleur, Stadtverordneter Heinrich Schmidt, Herr Gustav Günzel und Stadtverordneter Max Wintersteiner.

Visite **en mars** à Chaville «Soirée d'amitié des villes jumelées». Le maire Hans-Ulrich Lipphardt, le conseiller municipal Erich Doubleur, le conseiller municipal Heinrich Schmidt, M. Gustav Günzel et le conseiller municipal Max Wintersteiner.

Besuch am **25.09.1976** zu einer Arbeitssitzung.

Exposition de peinture à Chaville avec des artistes d'Alsfeld.

# 1977

**Mai 1977:** Europawoche in Alsfeld / eine Delegation aus Chaville in Alsfeld.

Gemäldeausstellung in Chaville mit Alsfelder Künstlern.

In der Zeit vom **07. bis 11 April 1977** weilte die Familie Alain Nicolas in der Stadt Alsfeld. Sie hatte anlässlich des Kostümballes im März 1976 in Chaville den ersten Preis – einen kostenlosen Aufenthalt in der Stadt Alsfeld – gewonnen.

Vom **05-13.09.1977:** Schüler aus Chaville in Alsfeld.

**01.10.1977:** Treffen DreistädteTagung in Chaville.

**7-24 juin 1975:** *Echange scolaire Chaville-Alsfeld.*

**Du 7 au 11 avril 1977,** la famille Alain Nicolas a séjourné dans la ville d'Alsfeld. Elle avait gagné le premier prix - un séjour gratuit dans la ville d'Alsfeld - à l'occasion du bal costumé de mars 1976 à Chaville.

**En mai :** Semaine européenne à Alsfeld / une délégation de Chaville à Alsfeld

Exposition de peinture à Chaville avec des artistes d'Alsfeld

**Du 05 au 13.09.1977,** des élèves de Chaville à Alsfeld.

**01.10.1977.** Rencontre des trois villes à Chaville



# 1978

Delegation aus Chaville in Alsfeld (und Nakskov und New Mills).

*Délégation de Chaville à Alsfeld (ainsi que Nakskov et New Mills).*



**Am 07.10.1978:**

Der Bürgermeister, Herr Stud. Dir. Günzel, Herr Realschullehrer Henning, Herr OStR. Müller

**Le 07.10.1978:**

*Le maire Monsieur Stud. Dir. Günzel, M. Henning, professeur de collège, Monsieur OStR. Müller*

Chaville hat 1978 ein großes Treffen seiner Partnerstädte veranstaltet. Mehrere Vereine aus Alsfeld, darunter auch der „Bogen-Sport-Club Alsfeld 1976 e.V. zu Gast in Chaville.

*Chaville a organisé une grande rencontre de ses villes jumelles. Plusieurs associations d'Alsfeld, dont le « Bogen-Sport-Club Alsfeld 1976 e.V. » invitées à Chaville.*

# 1979

**02.04.1979:** Der Alsfelder Künstler Robert Müller erhielt bei der Kunstausstellung in 1979 in Chaville einen Preis in Höhe von 350ffr.

**02.04.1979:** *L'artiste d'Alsfeld Robert Müller a reçu un prix de 350 Francs à l'exposition d'art de 1979 à Chaville.*



Robert Müller (1905-1994): „Wintermärchen 1966“





# 1980

Vom **16.-17. Mai 1980**: der Chaviller Chor in der Alsfelder Walpurgiskirche.

*Du 16 au 17 mai 1980, la chorale de Chaville à la Walpurgiskirche d'Alsfeld.*



## **Kostümfest in Chaville am 23.02.1980**

Eine Delegation aus Alsfeld: Stadtrat Heinrich Schmidt, Stadtverordneter Egon Schömann und Stadtverordneter Karl-Erich Weber.

Familie PrévotEAU bei der Familie Rüssel in Alsfeld.

Weiterer Besuch am **22.06.1980** in Chaville: Stadtrat Schmidt, Stadtrat Bodo Runte und Herr Gustav Günzel.

## **Besuch der Delegation aus Chaville 21.-22.09.1980**

mit 16 Teilnehmern: Herr Stadtrat Marc Vignolles, Herr Stadtveordneter Bodo, Stadtverordneter Collette, Stadtverordneter Matthez, Mitglieder des Städtepartnerschaftskomitees: Herr Sommereux, Herr Cauzit, Herr Houguet, Frau Beatrice Caudron, Ehepaar Vallet.

## **Fête costumée à Chaville le 23.02.1980**

Une délégation d'Alsfeld : le conseiller municipal Heinrich Schmidt, le conseiller municipal Egon Schömann et le conseiller municipal Karl-Erich Weber.

La famille PrévotEAU chez la famille Rüssel à Alsfeld.

Nouvelle visite le **22.06.1980** à Chaville : le conseiller municipal Schmidt, le conseiller municipal Bodo Runte et M. Gustav Günzel.

Visite de la délégation de Chaville **21.-22.09.1980** avec 16 participants : Monsieur le conseiller municipal Marc Vignolles, Monsieur le conseiller municipal Bodo, Monsieur le conseiller municipal Collette, Monsieur le conseiller municipal Matthez, membres du comité de jumelage : M. Sommereux, M. Cauzit, M. Houguet, Mme Béatrice Caudron, les époux Vallet.

# 1981

**März 1981:** Delegation aus Alsfeld zu Besuch in Chaville: Stadtrat Heinrich Schmidt, Herbert Ochs mit einer Musikgruppe aus Alsfeld.

Schüler: Austauschbesuch Alsfelder Schüler vom **26.03.-05.04.1981**.

Gegenbesuch Chaviller Schüler vom **01.-12.09.1981**.

Jacques Peltier/Association des Jumelages de Chaville.

**06.-08.06.1981:** 10jähriges Jubiläum des Alsfelder Vocalensembles

Vom **23.-24.10.1981** Gegenbesuch zu einem jährlich stattfindenden Koordinationsgespräch Herr Lipphardt, Herr Henning, Herr Ruhl, Herr Günzel.

Dreistädtetagung im Oktober.

**En mars :** Délégation d'Alsfeld en visite à Chaville : Heinrich Schmidt, conseiller municipal, Herbert Ochs avec un groupe de musique d'Alsfeld.

Les élèves : Visite d'échange d'élèves d'Alsfeld du 26.03 au **05.04.1981**.

Visite de retour des élèves de Chaville du 01. au **12.09.1981**.

Jacques Peltier / Association des Jumelages de Chaville

**Du 06 au 08.06.1981** 10ème anniversaire de l'ensemble vocal d'Alsfeld

**Du 23 au 24.10.1981** visite réciproque pour une réunion de coordination annuelle  
M. Lipphardt, M. Henning, M. Ruhl, M. Günzel

Réunion des trois villes en octobre.

# 1982

Im **März 1982** Stadtrat Doubleur und Stadtrat Stockhausen.

Vom **19.-29.04.1982** Besuch der Senioren aus Chaville (der erste Besuch).

Dreistädtetagung am **30.10.1982** Stadtrat Erich Doubleur, Stadtverordnete Erika Schneider, Stadtverordneter Hans-Joachim Siebert und Gustav Günzel.

**24.-30.04.1983:** Stadtrat Doubleur in Begleitung der Senioren.

## Kostümfest und Dreistädtetagung

Weitere Vereinsaktivitäten: 27 Handballer, 14 Volleyballer, 6 Bogenschützen, 30 Schwimmer, 22 Musiker.



**En mars,** le conseiller municipal Doubleur et le conseiller municipal Stockhausen.

**Du 19 au 29.04.1982** visite des seniors de Chaville (première visite)

Réunion des trois villes le **30.10.1982** : Erich Doubleur, conseiller municipal, Erika Schneider, conseillère municipale, Hans-Joachim Siebert et Gustav Günzel, conseillers municipaux.

# 1983

Am **26.05.1983** empfing der Bundesgrenzschutz in Alsfeld rund 30 Polizeischüler aus Chaville.

**Auszeichnung Jacques Peltier mit der Silbernen Anstecknadel ausgezeichnet (sein Rücktritt).**

Im **November 1983** Herr Bürgermeister Lipphardt, Herr Studiendirektor Günzel, Herr Stadtrat Henning, Herr Pickl.

**Le 26.05.1983, le Bundesgrenzschutz a accueilli à Alsfeld une trentaine d'élèves policiers de Chaville.**

**November 1983:** Silberne Anstecknadel für Jacques Peltier. Unermüdlicher Einsatz für die Freundschaft zwischen Chaville und Alsfeld gewürdigt.

Als einen Mann von menschlicher Wärme und Herzlichkeit, der sehr viele Bürger Alsfelds und Chavilles zusammengeführt hat, bezeichnete Bürgermeister Hans-Ulrich Lipphardt den in diesem Jahr von seinem Amt zurückgetretenen Stadtrat Jacques Peltier aus der Partnerstadt Chaville in Frankreich. Anlässlich eines Besuches in der französischen Partnergemeinde, bei dem die Austauschaktivitäten zwischen Alsfeld und Chaville für das Jahr 1984 festgelegt und koordiniert wurden, überreichte das Stadtoberhaupt dem Vorsitzenden der „Association de jumelage“ dem Partnerschaftskomitee, eine Ehrenurkunde der Stadt Alsfeld und zeichnete Jacques Peltier mit der Silbernen Anstecknadel der Stadt Alsfeld aus.

Lipphardt sagte, dass Peltier ein Mann der ersten Stunde gewesen sei. Er habe, zusammen mit seiner Frau, zu dem Personenkreis gehört, der im Vorfeld der offiziellen Verschwisterung der beiden Städte bereits in 1973 Alsfeld besucht und die ersten Kontakte geknüpft habe. In der Folgezeit – der Partnerschaftsvertrag wurde 1974 abgeschlossen – habe sich Peltier als die treibende Kraft erwiesen und viele Menschen aus den beiden Städten zu Besuchen und Gegenbesuchen ermuntert.

Jacques Peltier bedankte sich für die Auszeichnung, die ihm zuteil wurde und meinte, sie sei „völlig unverdient“, denn er habe nur seinen Teil der Arbeit im Rahmen der Verantwortung der beiden Städte für diese Partnerschaft geleistet. Das gemeinsame Ziel sei heute mehr denn je, den Bedrohungen unserer Zeit durch den konsequenten Ausbau der Beziehungen auf kommunaler Ebene zu begegnen. Bei seinem Nachfolger Garcia wisse er diese Aufgabe in guten Händen.



**Novembre 1983 :** Distinction Jacques Peltier décoré de l'épingle d'argent (sa démission). Monsieur le Maire Lipphardt, Monsieur le Directeur d'études Günzel, Monsieur le Conseiller municipal Henning, Monsieur Pickl.

*L'épingle d'argent pour M. Jacques Peltier. Un hommage à l'engagement infatigable pour l'amitié entre Chaville et Alsfeld .*



Le maire Hans-Ulrich Lipphardt a qualifié Jacques Peltier, conseiller municipal de la ville jumelle de Chaville en France, qui a quitté ses fonctions cette année, d'homme de chaleur humaine et de cordialité qui a rapproché de très nombreux citoyens d'Alsfeld et de Chaville. A l'occasion d'une visite dans la commune française jumelée, au cours de laquelle les activités d'échange entre Alsfeld et Chaville ont été définies et coordonnées pour l'année 1984, le chef de l'exécutif municipal a remis au président de l' « Association de jumelage », le comité de jumelage, un diplôme d'honneur de la ville d'Alsfeld et a décoré Jacques Peltier de l'épingle d'argent de la ville d'Alsfeld.

Monsieur Lipphardt a déclaré que Peltier était un homme de la première heure. Il a fait partie, avec son épouse, du groupe de personnes qui a visité Alsfeld et noué les premiers contacts dès 1973, avant le jumelage officiel des deux villes. Par la suite – le contrat de jumelage a été conclu en 1974 – Peltier s'est révélé être la force motrice et a encouragé de nombreuses personnes des deux villes à se rendre mutuellement visite. Jacques Peltier a remercié pour la distinction qui lui a été décernée, estimant qu'elle était « totalement imméritée », car il n'a fait que sa part de travail dans le cadre de la responsabilité des deux villes dans ce jumelage. L'objectif commun est aujourd'hui plus que jamais de faire face aux menaces de notre époque en développant de manière conséquente les relations au niveau communal. Avec son successeur Mr Garcia, il sait que cette tâche est entre de bonnes mains.

## 1984

Dreipartnerschaftstreffen **10.11.1984** in Chaville. Bürgermeister Houier, Herr Garcia, Herr Bürgermeister Lipphardt, Herr Usher Vertreter des Bürgermeisters von Barnet, Miss Julian, Mrs. Copping, Herr Henning, Herr Ruhl, Herr Günzel, Mmes Renault, Rommel, Boullay, Dore, Sommereux, Cauzit, Alcalde, Mr. Burhkard Vice-Präsident ASMC, Mr. Perez, Mr. Bocquet.

### Hessentag in Alsfeld

Herr Bürgermeister Marcel Houlier und Ehefrau, Herr Allain Garcia und Ehefrau, Frau Boullay und Ehemann.

Rencontre des trois villes jumelées le **10.11.1984** à Chaville M. le Maire Houlier, M. Garcia, M. le Maire Lipphardt, M. Usher Représentant du Maire de Barnet, Miss Julian, Mme Copping, M. Henning, M. ruhl, M. Günzel, Mmes Renault, Rommel, Boullay, Dore, Sommereux, Cauzit, Alcalde, M. Burhkard Vice-Président ASMC, M. Perez, M. Bocquet.

### Journée de la Hesse à Alsfeld

Monsieur le Maire Marcel Houlier et son épouse, Monsieur Allain Garcia et son épouse, Madame Boullay et son mari.

## 1986

**24.09.1986:** Eine Delegation aus Chaville in Alsfeld.

Du 20 au **24.09.1986** une délégation de Chaville à Alsfeld.

# 1987

**09.05.-13.05.1987:** Chaviller in Alsfeld: Stadträtin Cauzit, Stadtrat Doré, Stadtrat Proust, Stadträtin Gauthier, Gemeinderätin Peltier, Gemeinderat Moisy.

*Du 09. au 13.05.1987 des Chavillois à Alsfeld: Conseillère municipale Cauzit, Conseiller municipal Doré, Conseiller municipal Proust, Conseillère municipale Gauthier, Conseillère municipale Peltier, Conseiller municipal Moisy.*



# 1988

**Drei-Städtetagung in Chaville: 17.-20.11.1988**  
Stadtrat Gerhard Henning, Herr Gustav Günzel, Herr Lothar Ruhl, Bürgermeister Houlier, Vorsitzender des Partnerschaftskomitees Alain Garcia.

*Réunion des trois villes à Chaville : 17-20.11.1988*  
*Gerhard Henning, conseiller municipal, Monsieur Gustav Günzel, Monsieur Lothar Ruhl, Le maire Houlier, le président du comité de jumelage Alain Garcia.*

# 1989

**Drei-Städtetagung in Chaville und Jubiläum. 24.-26. November 1989.**

Bürgermeister Herbert Diestelmann, Stadtrat Gerhard Henning, Stadtverordneter Jürgen-Udo Pfeiffer, Studiendirektor Gustav Günzel, Amtsrat Lothar Ruhl.

Bürgermeister Houlier, Vorsitzender des Partnerschaftskomitees und Maire Adjoint Jeannine Cauzit.

Gerhard Henning besucht am **21.12.1989** Chaville, um an einer Feier anlässlich der Überreichung der Ehrenlegion an Herrn Bürgermeister Marcel Houlier teilzunehmen.

Auch der Alsfelder Kunstverein nahm in 1989 an der Kunstausstellung in Chaville teil.

*Réunion des trois villes à Chaville : 17 séniors d'Alsfeld à Chaville en mai.*

*Réunion des trois villes à Chaville et jubilé 24.-26. Novembre 1989.*

*Le maire Herbert Diestelmann, Conseiller municipal Gerhard Henning, Conseiller municipal Jürgen-Udo Pfeiffer, Directeur d'études Gustav Günzel, Conseiller municipal Lothar Ruhl.*

*Le Maire Mr Houlier, Président du comité de jumelage et maire adjoint Jeannine Cauzit.*

*Gerhard Henning se rend à Chaville le **21.12.1989**, afin de participer à la fête consécutive à la remise de la Légion d'Honneur au Maire Marcel Houlier.*

*L'Association des Arts d'Alsfeld participa également en 1989 à l'exposition d'art à Chaville.*

Erster Stadtrat Gerhard Henning begrüßte am Samstagnachmittag eine Gruppe deutsch französischer Reserve-Offiziere, die seit einigen Jahren partnerschaftliche Verbindungen über die Landesgruppe Hessen pflegen. Dabei wies der Vertreter der Stadt Alsfeld auf die Städtepartnerschaften mit Chaville in Frankreich und den anderen Städten wie New Mills, Amstetten, Nakskov ebenso hin, wie auf die europaweite Anerkennung der Altstadtanierung in Alsfeld. Die Reservisten, die aus dem Standort der Bergkaserne in Gießen die Verbindungen aufgenommen hatten, wurden danach mit den Sehenswürdigkeiten der europäischen Modellstadt Alsfeld vertraut gemacht.

*Le premier conseiller municipal Gerhard Henning a accueilli samedi après-midi un groupe d'officiers de réserve franco-allemands qui entretiennent depuis quelques années des liens de partenariat par le biais du Landesgruppe Hessen. Le représentant de la ville d'Alsfeld a évoqué les jumelages avec Chaville en France et d'autres villes comme New Mills, Amstetten, Nakskov, ainsi que la reconnaissance européenne de la rénovation de la vieille ville d'Alsfeld. Les réservistes, qui avaient établi des liens depuis le site de la caserne Berg à Giessen, ont ensuite été familiarisés avec les caractéristiques de la ville modèle européenne Alsfeld.*

# 1990

*Im **Mai 1990** besuchen die Senioren aus Chaville die Stadt Alsfeld.*

*Der Alsfelder Schwimmverein war vom **28.04.-01.05.1990** bei Freunden in Chaville.*

*Vom **08.-11.11.1990** Drei-Städtetagung: Bürgermeister Herbert Diestelmann, 1. Stadtrat Gerhard Henning, Studiendirektor Gustav Günzel, Lothar Ruhl.*

***En mai**, les séniors de Chaville se rendent à Alsfeld.*

*L'association de natation d'Alsfeld se rend chez des amis du 28.04 au 01.05.1990 à Chaville.*

*Du **08. au 11.11.1990** Réunion des trois villes Le maire Herbert Diestelmann, le 1er conseiller municipal Gerhard Henning, le directeur d'études Gustav Günzel, Lothar Ruhl.*

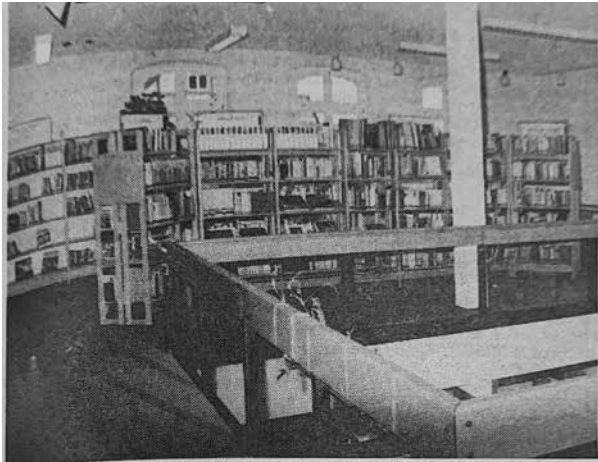






1974–2024

**Chaville Alsfeld**  
Jumelage Städtepartnerschaft



Erfreut sich großer Beliebtheit: die Stadtbücherei Alsfeld im Schnepfenhain. Foto: gk

## Alsfeld und Chaville tauschen Bücher aus

Novum in der Städtepartnerschaft

Alsfeld (gk). Ein Novum in der Städtepartnerschaft vollziehen derzeit die Bibliotheken der Partnerstädte Alsfeld und Chaville (Frankreich): ab sofort stehen in der Stadtbücherei Alsfeld im Schnepfenhain, die sich weiterhin steigender Beliebtheit erfreut, 90 französische Kinderbücher zur Ausleihe zur Verfügung. Ebenso, darauf weist Bürgermeister Herbert Diestelmann hin, erhält die Bibliothek in Chaville von der Alsfelder Stadtbücherei ein ähnliches „Buchpaket“ zur Ausleihe.

Man möchte, so Diestelmann, auch auf diesem kommunalen Gebiet enger zusammenarbeiten, zumal großes Interesse bei den Jugendlichen und Schülern an französischer Sekundärliteratur bestehe. Die Austauschaktion dauert ca. sechs Monate. Ziel dieses „Bücheraustausches“

ist es auch darüber hinaus, die Jugend und ihre Eltern zur europäischen Austauschaktion anzuregen. Der Bücheraustausch ermöglicht auch das Einführen und Kennenlernen einer fremden Sprache auf dem Wege der Lektüre.

Mit der Auswahl in der Stadtbücherei werde auch, so Diestelmann, die hervorragende französische Kinderbuchproduktion dokumentiert.

Die Alsfelder Stadtbücherei verfügt mittlerweile bereits über 19000 Medien und ständig gibt es Ausleihesteigerungen. Die Öffnungszeiten geben zudem fast allen Bevölkerungsgruppen Gelegenheit, die Stadtbücherei zu besuchen. Montags 14.30 bis 18.30 Uhr, dienstags 8.30 bis 13 Uhr, mittwochs 14 bis 18 Uhr, donnerstags 8.30 bis 14 Uhr, freitags 14 bis 18 Uhr und samstags 8.30 bis 12.30 Uhr.



# 1991 **November 1991**

Drei-Städte tagung: Herr Knuppe, Herr Henning, Herr Günzel, Herr Ruhl.

**10.05.1991:** Abschiedsabend der Alsfelder Senioren in Chaville. Aus Anlass der 10. Begegnung eine Ehrenurkunde und Medaille überreicht.

**En novembre:** Réunion des trois villes Messieurs Knuppe, Henning, Günzel, Ruhl.

**10.05.1991:** Soirée d'adieux des Séniors d'Alsfeld à Chaville. A l'occasion de la 10ème rencontre, un certificat d'honneur et une médaille ont été remis.

# 1992

**29.10.-01.11.1992** nach Chaville.  
Du **29.10. au 01.11.1992** à Chaville.

# 1993

**27.-31.10.1993:** Alsfelder in Chaville.

**14.-18.05.1993:** Besuch Herbert Diestelmann, Egon Schömann, Hans Merle, Rainer Eckstein, Dieter Welker, Gerhardt Henning, Lutz Kern.

Du **27. au 31.10.1993** Les habitants d'Alsfeld à Chaville.

**14. au 18.05.1993 :** Visite de Herbert Diestelmann, Egon Schömann, Hans Merle, Rainer Eckstein, Dieter Welker, Gerhardt Henning, Lutz Kern.

# 1994

**09.11.1994:** Bürgermeister Marcel Houlier feiert sein 20jähriges Amtsjubiläum.

**Le 9.11.1994 :** Le Maire Marcel Houlier fête ses 20 ans d'exercice.

# 1995

**03.-05.12.1995:** Alsfelder in Chaville: Kennenlernen des neuen Bürgermeisters M. Levain.

Du **3. au 5.12.1995** les habitants d'Alsfeld à Chaville: Connaissance du nouveau maire M. Levain.

# 1996

Fahrt nach Chaville in der Zeit vom **03.-05.03.1996**. An der Fahrt haben teilgenommen: Herr Bürgermeister Diestelmann, Frau Hörle, Frau Elke Keller (Stadtverwaltung Alsfeld). Alsfelder Singkreis zu Besuch über Himmelfahrt in Chaville.

*Voyage à Chaville du 03 au 05.03.1996. Ont participé à ce voyage : Monsieur le Maire Diestelmann, Madame Hörle, Madame Elke Keller (Mairie d'Alsfeld). La Chorale d'Alsfeld en visite à Chaville pour l'Ascension.*

*Les Séniors de Chaville à Alsfeld en mai 1996.*



Besuch des Alsfelder Singkreises in Chaville über **Himmelfahrt 1996**.

**Début octobre 1996**, des gymnastes de la ville de Chaville sont venus à Alsfeld pour une visite de réciprocité.

Visite du cercle de chant d'Alsfeld à Chaville pour l'Ascension.

# 1997

Besuch des Herrn Bürgermeisters Jean Levain und Frau Stadträtin Caroline Roy in Alsfeld in der Zeit vom **17.-20.04.1997**.

Alsfelder Senioren in Chaville vom **22.-28.06.1997**.

*Visite de Mr le Maire Jean Levain et Mme la Conseillère de ville Caroline Roy à Alsfeld du **17. au 20.04.1997**.*

*Les Séniors d'Alsfeld à Chaville du **22. au 28.06.1997**.*



Jean Levain war von 1995 bis 2000 Bürgermeister von Chaville.

*Jean Levain fut le maire de Chaville de 1995 à 2000.*

# 1999

In der Zeit vom **01. bis 03.**

**Oktober 1999** konnte das 25-jährige Jubiläum unserer Städtepartnerschaft in Alsfeld mit zahlreichen Gästen aus Chaville gefeiert werden.

Das offizielle Gastgeschenk hätte gar nicht symbolträchtiger sein können: Zwei Krüge, deren Henkel ineinander untrennbar verwoben waren, wurden vom Alsfelder Bürgermeister Herbert Diestelmann an seinen Chaviller Amtskollegen Jean Levain überreicht.

*Du 1er au 3 octobre 1999, le 25ème anniversaire de notre jumelage a pu être fêté à Alsfeld avec de nombreux invités de Chaville. Le cadeau officiel n'aurait pas pu être plus symbolique : Deux chopes dont les anses étaient inséparables ont été remises par le maire d'Alsfeld, Herbert Diestelmann, à son homologue de Chaville, Jean Levain.*







Die Bank wird  
 gebracht mit Läden  
 ← ① 11<sup>h</sup>00 uhr

**DIE BANK DER PARTNERSC**  
**SAMSTAG 2 October 19**  
**25 Jahre Partnersch**



11<sup>h</sup>02 ② →  
 Die plakette wird  
 angestrahlt mit  
 ernt



11<sup>h</sup>05 ③ →  
 Die Ersten  
 Besitzernehmer  
 mit ZÄRTLICHKEIT

# 2001

Wiederwahl des Chaviller Bürgermeisters Jean Levain.

*Réélection du maire de Chaville Jean Levain.*

# 2002

Chaviller Senioren am **18.09.2002** in Alsfeld. Das ist nun der 11. Besuch der Freunde.

*Les seniors de Chaville le 18.09.2002 à Alsfeld. C'est maintenant la 11ème visite des amis.*

# 2004

30jähriges Jubiläum mit Chaville in Chaville. Les seniors de Chaville le **18.09.2002** à Alsfeld. C'est maintenant la 11ème visite des amis.



Sie prägten die Partnerschaft: Altbürgermeister Marcel Houlier, Bürgermeister Jean Levain, Philippe Le Bail, Präsident der Jumelage, Bürgermeister Herbert Diestelmann und Stadträtin Geneviève Mercury.

*Ils ont marqué le jumelage : l'ancien maire Marcel Houlier, le maire Jean Levain, Philippe Le Bail, président du jumelage, le maire Herbert Diestelmann et la conseillère municipale Geneviève Mercury.*



An der Nationalstraße wurde durch die Bürgermeister Jean Levain und Herbert Diestelmann ein Wegweiser nach Alsfeld enthüllt (im Rahmen des 30-jährigen Jubiläums).

*Un panneau indicateur pour Alsfeld a été dévoilé sur la route nationale par les bourgmestres Jean Levain et Herbert Diestelmann (dans le cadre du 30<sup>e</sup> anniversaire).*





# 2005

Vier Praktikantinnen aus Alsfeld, **April 2005.**  
*Quatre stagiaires d'Alsfeld à Chaville en avril.*



Drei Praktikantinnen aus Alsfeld in Chaville,  
**April 2004.**

*Trois stagiaires d'Alsfeld à Chaville en avril  
 2004.*



Fahrradgruppe nach Chaville mit Bürgermeister  
 Herbert Diestelmann.

*Groupe cycliste de Chaville avec Mr le maire  
 Herbert Diestelmann.*

Praktikantin Anne-Sophie aus Frankreich mit  
 Herrn Weber (Stadtverordneter) und Frau Weber.  
*Stagiaire française Anne-Sophie en compagnie  
 de Mr Weber (conseiller municipal) et Mme Weber.*





# 2006

Senioren aus Chaville zu Besuch in Alsfeld.  
*Séniors de Chaville en visite à Alsfeld.*



(links Herr Cauzit und Frau Bouley)  
Philippe Le Bail mach ein zweimonatiges Praktikum in Alsfeld bei der Albert-Schweitzer Schule.

(à gauche Mr Cauzit et Mme Bouley)  
Philippe Le Bail effectue un stage de deux mois auprès de l'école Albert-Schweitzer à Alsfeld.

# 2007

Artikel von den Praktikanten mit Ulrike Petitier.  
*Article des stagiaires accompagnés par Mme Ulrike Petitier.*

Jugendseite

Samstag, 21. April 2007

## Zwei aufregende Wochen in Frankreich

Ein Erlebnisbericht: Praktika in Alsfelds Partnerstadt Chaville – Verbesserte Sprachkenntnisse und erste Berufserfahrungen

CHAVILLE (bl). Telefonisch Reservierungen entgegennehmen, organisatorische Planungen vornehmen, natürlich Gäste empfangen und dabei immer freundlich lächeln: So abwechslungsreich gestaltet sich der Arbeitsalltag eines Empfangsberaters im Hotel. Bei einem Praktikum im Hotel-Restaurant „Campanile“ in Frankreich im Rahmen eines Austausches habe ich die Arbeit an der Rezeption kennengelernt und gleichzeitig meine Sprachkenntnisse verbessert.

Zwei Wochen lang hatten die Schüler der zwölften Klasse der Albert-Schweitzer-Schule in Alsfeld die Möglichkeit, bei einem Praktikum im In- und Ausland den Berufsalltag ihres Wunschberufs selbst mitzuerleben. Vier Schülerinnen des Französisch-Leistungskurses haben das besondere Angebot ihrer Schule, das Praktikum in der Alsfelder Partnerstadt Chaville abzuleisten, wahrgenommen. Zwei Grundschulen und das Hotel „Campanile“ waren die Praktikumsbetriebe.

Ein Praktikum im Ausland ist für eine Bewerbung schon fast selbstverständlich, um Auslandsfahrung und Sprachkenntnisse nachzuweisen, aber wie realisiert man ein solches Vorhaben? Die Städtepartnerschaft Alsfelds hat den vier Praktikantinnen die Chance gegeben, sich mit einem französischen Motivations schreiben und einem Lebenslauf an die Partnerschaftsbeauftragte von Chaville, Ulrike Petitier, zu wenden. Sie hat dann den Kontakt zu den Praktikumsbetrieben hergestellt und sich um die Vermittlung einer Gastfamilie für die Zeit des Praktikums bemüht. So blieben der Organisations- und Kostenaufwand sehr gering und bereits einige Monate später konnten die vier Schülerinnen ihren Ausflug in das französische Berufsleben beginnen.

Eingeben der Reservierungsdaten in das Computersystem, aber auch kleine Aufgaben wie das Öffnen des Abstellraums für Koffer oder faxen, kopieren und sortieren von Reservierungsdokumenten gehörten zu meinem Aufgabenbereich.

Der Austausch war dadurch besonders positiv, dass man nicht nur den ganzen Tag im Betrieb mit Gästen und Kollegen, sondern auch nachmittags in den Gastfamilien einen sehr intensiven Umgang mit der französischen Sprache hatte. Die zwei Familien, bei denen ich jeweils eine Woche wohnete, waren aufgeschlossen und an Deutschland interessiert, sodass sich zwei Mädchen sofort entschlossen haben, im Sommer nach Deutschland zu kommen.

Neben den guten Erfahrungen während der Arbeitszeit und in den Familien war natürlich die ideale Lage Chavilles die beste Gelegenheit, auch in der Freizeit viel zu erleben. Mit dem Bus zehn Minuten von Versailles und noch nicht einmal eine halbe Stunde mit dem Zug von Paris entfernt, konnten so nicht nur das Schloss und der Park von Versailles, sondern auch alle beliebtesten Sehenswürdigkeiten von Paris



Ann-Kathrin Weitzel, Anus-Maria Merle, Chavilles Partnerschaftsbeauftragte Ulrike Petitier, Britta Langer und Lisa Edt am Wegweiser zur 660 km entfernten Partnerstadt Alsfeld.



Das Hotel-Restaurant Campanile in Chaville. Bilder: Langer

wie der Eiffelturm, Champs-Élysées, Quartier Latin, La Défense und vieles mehr – teils mit den Gastfamilien, aber auch mit den anderen Praktikantinnen und Ulrike Petitier – besucht werden.

Als Ergebnis des leider nur zweiwöchigen Aufenthalts steht neben der Verbesserung der Sprachkenntnisse und dem Hineinschlüpfen in einen Beruf nicht zuletzt die Verbesserung der deutsch-französischen Verhältnisse, was für die Rolle der beiden Nachbarn als führende Partnerstaaten in Europa von besonders großer Bedeutung ist.

# 2008

Senioren aus Chaville in Alsfeld.  
*Séniors de Chaville à Alsfeld.*

Sechs Praktikanten aus Alsfeld im **April 2008**  
mit Ulrike Petitier, Philippe Le Bail und einer  
Dame einer Gastfamilie.

*Six stagiaires d'Alsfeld en avril avec Ulrike  
Petitier, Philippe Le Bail et une personne d'une  
famille d'accueil.*



# 2009

Alsfelder Bier auf der Loire-Brücke..  
*Dégustation de la bière d'Alsfeld près d'un pont  
de la Loire.*





# 2009

*Vor dem Rathaus in Chaville.  
Devant la mairie de Chaville.*



*Chor aus Chaville zu Besuch im Alsfelder Rathaus mit Bürgermeister Ralf Alexander Becker und der Alsfelder Kulturgemeinde.*

*La chorale de Chaville en visite à la mairie de Alsfeld avec le maire Ralf Alexander Becker et les représentants de la communauté culturelle d'Alsfeld.*



*Senioren aus Chaville in 2009 – kamen mit dem Chor.*

*Séniors de Chaville – accompagnés de la Chorale.*





# 2010

Fußballgruppe FC Chaville zu Besuch beim TVA.  
Mit Bürgermeister Ralf Alexander Becker.

*Groupe de football FC Chaville en visite à l'association sportive d'Alsfeld. Avec le maire Ralf Alexander Becker.*



# 2013

Besuch der Seniorengruppe aus Chaville in 2013.  
Mit neugewähltem Bürgermeister Stephan Paule.

*Séniors de Chaville en visite en 2013. Avec le maire nouvellement élu Mr Stephan Paule.*

## „Es ist gelebte Völkerverständigung“

STÄDTEPARTNERSCHAFT Bürgermeister Paule begrüßt Senioren aus Chaville im Rathaus / Nächstes Jahr 40-jähriges Jubiläum

**ALSFELD** (gk). Ein Brückenschlag zwischen Senioren aus Chaville und Alsfeld: Seit 39 Jahren besteht eine Städtepartnerschaft zwischen Alsfeld und der französischen Stadt Chaville – vor den Toren von Paris. Bürgermeister Stephan Paule begrüßte gestern nun die Senioren aus Chaville im Rathaus. „Es ist gelebte Völkerverständigung“, erklärte Paule und freute sich mit dem Seniorenbeirat Alsfeld über den Besuch. Städtepartnerschaft entwickle sich in erster Linie auf persönlicher Ebene. Paule dankte allen, die sich um die Partnerschaft verdient gemacht haben. „Wahre Freundschaft kennt keine Grenzen“, meinte Paule und wies darauf hin, dass im kommenden Jahr die Partnerschaft 40 Jahre besteht.

Wenige französische Sätze stellte Paule an den Beginn seiner Begrüßung, die dann Ulrike Petitiér die Übersetzung übernahm. Die GrüÙe der Jumelage Chaville, des Städte-Partnerschaftsvereins, überbrachte Präsidentin Marie Alice Charbonnier. Sie war schon mehrmals in Alsfeld, aber einige „Neulinge“ waren unter den Gästen aus Chaville. „Wir wollen die Türen für Europa weiter öffnen“, sagte Charbonnier. Vereine und Gruppen sollten sich in Zukunft wieder öfter treffen, meinte die Präsidentin. Die Städtepartnerschaft lebe von den Verbindungen. Gottfried Röhl vom Seniorenbeirat kündigte daraufhin schon einen Besuch zum 40-jährigen Jubiläum im kommenden Jahr an. „Da können die

Senioren den neuen Bürgermeister mitnehmen“, meinte Röhl. Im Anschluss überreichte Petitiér eine Flasche Rotwein aus Chaville an Paule.

### Führung in Homburg

Der Nachmittag wurde gemeinsam in Homburg verbracht. Unter Führung von Stadt-Historiker Harimut Kraus stand eine Besichtigung der Altstadt auf dem Programm. Zum Kaffeetrinken ging es wieder zurück in die Stadtmission Alsfeld. Ein gemeinsamer Abschlussabend im Hotel KlingehöÙer beendete die Stüppvisite. Heute früh traten die Franzosen die Rückreise per Bahn an.



Die Senioren aus Chaville und Alsfeld gemeinsam auf dem Marktplatz mit Bürgermeister Stephan Paule (links), Ulrike Petitiér (Dritte von links) und Seniorenbeiratsvorsitzenden Gottfried Röhl (rechts).  
Foto: gk

**Septembre 2013**

Un petit groupe de 9 personnes en Allemagne.  
 Au programme : visite de Mayence et son beau Musée de Gutenberg.  
 Le lendemain, visite de Coblence avec le « Deutsche Eck » où la Moselle se jette dans le Rhin et la forteresse « Ehrenbreitstein ». Le groupe a fini son voyage à Alsfeld notre ville jumelle où le nouveau Maire, Monsieur Paule, nous a reçus dans la superbe mairie.  
 Nous avons ensuite passé une journée exceptionnelle en compagnie de nos amis d'Alsfeld.



2012 - Mairie de Alsfeld - Fête des 500 ans de la Mairie.

**September 2013**, eine kleine Gruppe von 9 Personen in Deutschland unterwegs. Auf dem Programm: Besuch von Mainz und seinem schönen Gutenberg-Museum. Am nächsten Tag: Besuch von Koblenz mit dem „Deutschen Eck“, wo die Mosel in den Fluss Rhein mündet und die Festung „Ehrenbreitstein“. Die Gruppe beendete ihre Reise in unserer Partnerstadt Alsfeld, wo uns der neue Bürgermeister, Herr Paule, im wunderschönen Rathaus empfangen hat. Wir haben anschließend einen außergewöhnlichen Tag mit unseren Freunden aus Alsfeld verbracht.

**Septembre 2013**, un petit groupe de 9 personnes en Allemagne. Au programme : visite de Mayence et son beau Musée de Gutenberg. Le lendemain, visite de Coblence avec le « Deutsche Eck » où la Moselle se jette dans le Rhin et la forteresse « Ehrenbreitstein ». Le groupe a fini son voyage à Alsfeld notre ville jumelle où le nouveau Maire, Monsieur Paule, nous a reçus dans la superbe mairie. Nous avons ensuite passé une journée exceptionnelle en compagnie de nos amis d'Alsfeld.



# 2014

40jähriges Jubiläum mit Chaville.  
 Edition d'un timbre pour fêter les 40 ans du jumelage.





# 2015

Delegation aus Chaville anlässlich des Familientages in Alsfeld 2015.

*Délégation de Chaville à l'occasion de la Fête de la Famille à Alsfeld.*



Rechts: Erster Stadtrat der Stadt Alsfeld Jürgen-Udo Pfeiffer, Erster Stadtrat der Stadt Chaville Hubert Panissal.

*À droite : Premier conseiller municipal de la ville d'Alsfeld Jürgen-Udo Pfeiffer, premier conseiller municipal de la ville de Chaville Hubert Panissal.*

# 2016

Du 18 au 21 novembre 2016, nous avons eu le plaisir de recevoir un groupe de 6 personnes d'Alsfeld.

Trajet en minibus depuis Alsfeld et hébergement au Campanile à Chaville.

Pour les accueillir le vendredi soir, organisation d'un dîner convivial chez l'un des membres de l'A.I.J.C.

Samedi matin : réception à la mairie puis visite du nouveau centre ville, les marches d'Alsfeld, rue de Barnet, la place du marché avec l'animation de saison : le Marché d'Automne.

L'après-midi : Versailles, les jardins et les vieux quartiers suivis d'un dîner en famille.

Dimanche : promenade à Paris selon les préférences de chacun.  
Soirée et dîner à la Défense.



2014 - Timbre édité à l'occasion des 40 ans de jumelage Chaville / Alsfeld



# 2017

**2017**

Du 16 au 26 octobre 2017, pour relancer les échanges entre nos deux villes, une délégation de huit personnes de Chaville s'est rendue à Alsfeld avec un détour touristique en ex Allemagne de l'Est.



*Besuch aus Frankreich: Seniorenaustausch zwischen Alsfeld und Chaville – Französische Partnerstadt zu Gast im Rathaus, **Oktober 2017.***



# 2019

**45 Jahre Alsfeld-Chaville / Alsfelder in 2019 zu Besuch in Chaville.**

**45 ans Alsfeld-Chaville : des habitants d'Alsfeld visite à Chaville.**



Du 3 au 6 octobre 2019, suite à la création de leur association de jumelage, "Städtepartnerschaftsvereins Alsfeld", une délégation de 18 personnes d'Alsfeld nous a rendu visite.

En effet la ville vient de créer une association qui a pour Président M. Stephan Paule, Maire d'Alsfeld. Elle a comme but de renforcer l'amitié entre Chaville et Alsfeld qui est née il y a déjà 45 ans.

Dès leur arrivée, ils nous ont rejoint au café polyglotte à l'Espace Mozaik pour de chaleureux échanges suivis d'un délicieux buffet.

Le groupe a visité le Château de Versailles et le Musée de la Manufacture de Sèvres. L'association l'A.R.C.H.E leur a fait découvrir l'histoire de Chaville au cours d'une visite à pied à travers les quartiers du Daisu et Rive Gauche.

Une réception a été organisée par la mairie de Chaville à la Maison de l'Enfance et de la Jeunesse. Ce cocktail a été l'occasion pour les maires et les membres des deux associations d'échanger sur les futurs projets.

Le groupe a également visité Paris en nocturne et participé au tournoi de pétanque organisé à l'occasion d'octobre rose.

Des jeunes de Alsfeld ont rencontré des représentants du Conseil des Jeunes à la MJC de Chaville.

Nous souhaitons que ce premier contact évolue vers de futurs échanges.





Vom 3. bis 6. Oktober 2019, nach der Gründung von ihrem Partnerschaftsverein, „Städtepartnerschaftsvereins Alsfeld“, eine Delegation von 18 Personen aus Alsfeld bei uns zu Besuch. In der Tat hat die Stadt gerade einen Verein gegründet, dessen Vorsitzenden Herrn Stephan Paule, Bürgermeister von Alsfeld, hat. Sie hat zum Ziel, die Freundschaft zwischen Chaville und Alsfeld zu stärken, die bereits vor 45 Jahren entstanden ist.

Nach ihrer Ankunft trafen sie sich mit uns im Café polyglotte im Espace Mozaïk zu herzlichen Gesprächenaustausch, gefolgt von einem köstlichen Buffet.

Die Gruppe besuchte das Schloss von Versailles und das Museum der Manufaktur von Sèvres. Der Verein l'A.R.C.H.E brachte ihnen die Geschichte Chavilles näher. Chaville während eines Spaziergangs durch die Vierteln Doisu und Rive Gauche.

Ein Empfang wurde von der Stadtverwaltung von Chaville im „Maison de l'Enfance et de la Jeunesse“ statt. Dieser Cocktail war eine Gelegenheit für die Bürgermeister und die Mitglieder der beiden Vereine sich über zukünftige Projekte auszutauschen. Die Gruppe besichtigte außerdem Paris bei Nacht und nahm an einem Bouleturnier teil, dass anlässlich des Rosa Oktobers stattfand.

Jugendliche aus Alsfeld trafen sich mit Vertreter des Jugendrats, in der MJC von Chaville kennenlernt.

Wir wünschen uns, dass sich dieser erste Kontakt weiterentwickelt zu einem zukünftigen Austausch führen wird.

*Du 3 au 6 octobre 2019, suite à la création de leur association de jumelage, „Städtepartnerschaftsvereins Alsfeld“, une délégation de 18 personnes d'Alsfeld nous a rendu visite. En effet la ville vient de créer une association qui a pour Président M. Stephan Paule, Maire d'Alsfeld. Elle a comme but de renforcer l'amitié entre Chaville et Alsfeld qui est née il y a déjà 45 ans.*

*Dès leur arrivée, ils nous ont rejoint au café polyglotte à l'Espace Mozaïk pour de chaleureux échanges suivis d'un délicieux buffet.*

*Le groupe a visité le Château de Versailles et le Musée de la Manufacture de Sèvres. L'association l'A.R.C.H.E leur a fait découvrir l'histoire de Chaville au cours d'une visite à pied à travers les quartiers du Doisu et Rive Gauche.*

*Une réception a été organisée par la mairie de Chaville à la Maison de l'Enfance et de la Jeunesse. Ce cocktail a été l'occasion pour les maires et les membres des deux associations d'échanger sur les futurs projets.*

*Le groupe a également visité Paris en nocturne et participé au tournoi de pétanque organisé à l'occasion d'octobre rose.*

*Des jeunes d'Alsfeld ont rencontré des représentants du Conseil des Jeunes à la MJC de Chaville. Nous souhaitons que ce premier contact évolue vers de futurs échanges.*



*Le groupe devant les marches d'Alsfeld à Chaville.*

*Le groupe devant les marches d'Alsfeld à Chaville.*



*Vertreter des städtischen Jugendrats von Chaville und des Parlaments von Alsfeld mit den Bürgermeistern Jean-Jaques Guillet (rechts) und Stephan Paule (links).*

*Représentants du Conseil Municipal des Jeunes de Chaville et du Parlement d'Alsfeld avec les maires Jean-Jaques Guillet (à droite) et Stephan Paule (à gauche).*

# 2020

Chor  
 Chorale



Glocke, als Geschenk aus dem Rathaus von Chaville.

*Cloche offerte par la mairie de Chaville.*

# 2022

„Fest der Partnerstädte“ anlässlich des 800-jährigen Jubiläum der Stadt Alsfeld im Mai 2022.

« Fête des villes jumelées » à l'occasion de l'anniversaire des 800 ans de la ville d'Alsfeld en Mai.



Eintrag ins Goldene Buch.  
 Signature dans le livre d'or d'Alsfeld.



Ein Gemälde, vom Chavillois-Künstler Seb James, vom AIJC.

*Tableau, réalisé par l'artiste chavillois Seb James, offert par l'AIJC.*



Alle Teilnehmer der 800 Jahrfeier.  
 Tous les participants aux 800 ans.





*Die Chavilloise-Delegation freut sich über die Einladung zu dieser 800-Jahr-Feier: Danièle Bonifait, Brigitte De Palma, Michel Leconte, Fabienne Fisseux, Josiane Leconte, Aline Foissier, Marie-Jo Coel, Volker Tost, Jean-Jacques Basset.*

*La délégation chavilloise, ravie d'avoir été invitée à cette fête des 800 ans: Danièle Bonifait, Brigitte De Palma, Michel Leconte, Fabienne Fisseux, Josiane Leconte, Aline Foissier, Marie-Jo Coel, Volker Tost, Jean-Jacques Basset.*



DEUTSCH - FFRANZÖSISCHE HANDBALLSPIELE  
RECONTRES FRANC - ALLEMANDES HANDBALL  
Alsfeld - Chaville  
in Alsfeld vom 28. April bis 1. Mai 2023  
à Alsfeld du 28. avril au 1. mai 2023

Am letzten April-Wochenende reisten rund 30 junge Handballer und Handballerinnen mit insgesamt 4 Betreuern aus der französischen Partnerstadt Chaville nach Alsfeld. Der Grundgedanke dieser Aktion war, die Verbindung mit der Partnerstadt zu stärken und den französischen Kindern, welche größtenteils im Alter zwischen 13-15 Jahren waren, eine Chance auf einen interessanten Auslandsaufenthalt zu geben. Die Idee dazu entstand bereits vor einem Jahr. Im Mai 2022 fand nämlich das Partnerschaftstreffen anlässlich der 800 Jahrfeier statt.

**Deutsch-französische Handballbegegnungen in Alsfeld:** Der Verein „Chaville Handball“ traf sich mit seinen deutschen Kollegen in Alsfeld vom 28. April bis 1. Mai 2023: 2 Mannschaften von Handballern/Handballerinnen der Junioren wurden von unserem deutschen Partner zum Freundschaftsspiel mit lokalen Mannschaften eingeladen.

Weiteren Aktivitäten während des Aufenthalts. Freitag, 28. April: Zugfahrt von Paris nach Frankfurt und dann bis Alsfeld. Empfang am Bahnhof von unseren deutschen Freunden und anschließend ein Imbiss im Collège um sich zu stärken. Es ist nun Zeit für die Rallye, ein Moment, der die den französischen Jugendlichen die Möglichkeit geben wird, die Stadt Alsfeld zu entdecken. Auf der Suche nach Hinweisen auf der Strecke, die sie zu Fuß zurücklegen, können die Jugendlichen die Stadt erkunden: sie werden das Rathaus, die Fachwerkhäuser und andere typische Viertel der Stadt sehen. Sie zögern nicht, um Hilfe oder Hinweise, Informationen von Passanten zu bitten, um sich zurechtzufinden im Labyrinth der Straßen.



Le dernier week-end d'avril, une trentaine de jeunes handballeurs et handballeuses, accompagnés de 4 accompagnateurs de la ville jumelée française. Chaville à Alsfeld. L'idée de base de cette action était de renforcer les liens avec la ville jumelée et d'offrir aux enfants français, qui sont pour la plupart âgés de 13-15 ans, une chance de faire un séjour intéressant à l'étranger. L'idée est née il y a un an déjà, en mai 2022, à l'occasion des 800 ans de la ville.

**Recontres Franco-Allemandes Handball à Alsfeld.** Le club Chaville Handball a rencontré ses homologues allemands à Alsfeld du 28 avril au 1er mai 2023 2 équipes de handballeurs /handballeuses juniors ont été accueillies par notre partenaire allemand pour un tournoi amical avec des équipes locales et d'autres activités durant le séjour.

Vendredi 28 avril : voyage en train de Paris à Francfort puis jusqu'à Alsfeld. Accueil à la gare par nos amis allemands puis goûter au Collège pour reprendre des forces. C'est maintenant l'heure du Rallye, un moment ludique qui va permettre au jeunes français de découvrir la ville d'Alsfeld. A la recherche des indices tout au long de ce parcours pédestre, les jeunes vont découvrir la mairie, les maisons à colombages et autres quartiers typiques de la ville. Ils n'hésitent pas à demander de l'aide ou des renseignements aux passants pour se diriger dans le dédale des rues.

## **STÄDTEPARTNERSCHAFTSVEREIN ALSFELD e. V.**

Seit über 40 Jahren pflegt die Stadt Alsfeld Städtepartnerschaften mit europäischen Städten. In dieser Zeit haben hunderte Alsfelder Freundschaften mit Bürgerinnen und Bürgern unserer Partnerstädte in ganz Europa geschlossen.

Unser Verein möchte den Austausch mit unseren Freunden in Amstetten (Österreich), Chaville (Frankreich), Nakskov (Dänemark), New Mills (Großbritannien) und Spišská Nová Ves (Slowakei) pflegen und damit einen Beitrag zur Völkerverständigung und zu einem friedlichen Europa leisten.

### **ÜBER UNS**

#### **Gründungsgedanke**

Der politisch und weltanschaulich neutrale Verein soll federführend die freundschaftlichen Beziehungen zu den Alsfelder Partnerstädten fördern, alle Vereine, Institutionen, Schulen und Privatpersonen in Partnerschaftsfragen unterstützen, besonderes Augenmerk auf den Jugendaustausch richten und einen Beitrag zur Völkerverständigung im europäischen Sinne leisten.

#### **Zweck**

Zweck des Vereins ist die Unterstützung und die Pflege des Gedankens der Völkerverständigung und der gegenseitigen Toleranz im Sinne der bestehenden Städtepartnerschaften und Freundschaften und deren weiterer Ausbau.

#### **Der Vereinszweck wird insbesondere verwirklicht durch**

die Förderung von vielfältigen Kontakten aller Bevölkerungsschichten auf den Gebieten sozialer, kultureller, sportlicher, wirtschaftlicher und kommunaler Beziehungen. alle Einwohner, besonders aber Vereine und Schulen der Stadt in Partnerschaftsfragen zu beraten und zu unterstützen. den Austausch mit Bürgern der jetzigen Partnerstädte zu pflegen, wobei eine Ausdehnung auf andere Städte in anderen Ländern möglich ist.

In den Folgejahren verlagerten sich die Jugendbegegnungen auf ein anderes Gebiet: Große Austauschfahrten gab es nicht mehr, aber zahlreiche Jugendliche aus der Oberstufe der Albert-Schweitzer-Schule – und da vornehmlich aus dem Französisch-Leistungskurs – leisteten ihr verbindliches zweiwöchiges Berufspraktikum in einem Betrieb oder einer Einrichtung im Chaville ab. Durch das große Engagement von Ulrike Petitier konnten für diese Zeit Gastfamilien gefunden werden, so dass unsere Schülerinnen und Schüler Praktika in Bereichen ableisten konnten, die sie besonders interessierten und in denen sie z. T. heute tätig sind. Konkret denke ich an einen Schüler, der Einblicke in das Chaviller Musikonservatorium gewinnen konnte und heute Musiklehrer ist. Darüber hinaus konnten Praktika u. a. in einer Apotheke, einem Supermarkt, einer Schule oder bei einem Tierarzt ermöglicht werden und trugen hier nun auch zu einem deutlichen Sprachzuwachs im Französischen bei.

Dass auch hier die touristische Komponente in unmittelbarer Nähe zu Paris nicht zu kurz kam, ist klar. Und dennoch wurden auch Orte besucht, die aus der Textarbeit des Leistungskurs-Unterricht bekannt waren, wie das Monument des „Le Passe-Muraille“ in Montmartre oder – nicht weit entfernt – das Stammcafé und die Drehorte von „Die fabelhafte Welt der Amélie“. Es sind diese echten Begegnungen mit theoretisch Behandeltem, die in Erinnerung bleiben.

LE PASSE-MURAILLE nach dem Werk von Marcel AYMÉ, Skulptur von Jean MARAIS, eingeweiht am 25. Februar 1989.



*Mit der Konkurrenz von Latein und Spanisch als 2. Fremdsprache gelang es in den letzten Jahren an der Albert-Schweitzer-Schule nicht mehr regelmäßig, einen Französisch-Leistungskurs anzubieten, so dass auch die individuellen Begegnungen während der Praktika theoretisch weiter stattfinden können, aber schon länger nicht mehr nachgefragt wurden.*

*Diese Entwicklung wird sowohl von der Schule als auch vom Internationalen Partnerschaftsverein in Chaville, der AIJC, und vom vor einiger Zeit gegründeten Alsfelder Städtepartnerschaftsverein sehr bedauert. Besonders dank des Einsatzes von Aline Christophe und Ulrike Petitier fanden daher 2023 erstmals wieder einzelne, individuell organisierte und von den Schulen mitgetragene Jugendbegegnungen statt.*



## **AMITIÉS INTERNATIONALS ET JUMELAGE DE CHAVILLE – AIJC**

### **Buts et missions de l'AIJC**

*L'association Amitiés Internationales et Jumelages de Chaville (AIJC) est une association Loi 1901 (sans but lucratif) créée en 1961.*

*Son but est de développer les amitiés entre les peuples, favoriser la compréhension réciproque de toutes les cultures et promouvoir une culture de paix.*

*Les jumelages de Chaville avec les communes de Barnet/UK, Alsfeld/D et Settimo Torinese/I, expriment la volonté de rapprocher leurs habitants et favoriser l'établissement de relations entre les personnes physiques et morales des différentes villes dans les domaines culturels, sportifs, scolaires et socio-économiques.*

*L'association établit le programme annuel des activités de jumelage et assure ces activités et leur développement concret au quotidien. Elle organise tout au long de l'année, à Chaville, des activités et des animations, permettant de découvrir et partager les richesses inter-culturelles de ses habitants et pratiquer des langues étrangères, dans un cadre convivial et informel.*

*L'association organise également en lien avec ses villes jumelles des manifestations, échanges, rencontres, visites ou séjours à Chaville. A ces occasions, l'association sollicite les habitants de Chaville pour participer à l'accueil, l'hébergement et/ou l'accompagnement de nos amis étrangers lors d'éventuelles visites. Selon le principe du jumelage, les Chavillois ayant participé peuvent ensuite être reçus dans les villes jumelles lorsque l'association organise un voyage en groupe dans une des communes.*

*L'association assure la promotion des villes jumelles dans la ville et auprès des citoyens pour les sensibiliser aux réalités européennes ainsi que la diffusion d'informations sur la construction européenne*

*Pour promouvoir la vie associative, l'AIJC assiste si besoin, toute organisation locale désirant entreprendre une activité ou un échange dans le cadre du jumelage en prenant en charge par exemple, l'accueil des habitants des villes jumelles.*

*Amitiés Internationales  
et  
Jumelages de Chaville*

## **50 Jahre Städtepartnerschaft Alsfeld – Chaville**

### *Jugendbegegnungen mit der Albert-Schweitzer-Schule in drei Phasen*

*Als Alsfeld und Chaville im Jahr 1974 städtepartnerschaftlich offiziell zusammengefunden hatten, war klar, dass diese besondere Verbindung nur mit Leben gefüllt werden könne, wenn sich die Menschen beider Städte regelmäßig über ihre Vereine begegneten.*

*Zu Beginn der Partnerschaft lagen die Schrecken des Krieges und die Verbrechen der Deutschen in Frankreich noch keine 30 Jahre zurück, und wer in den letzten Kriegsjahren als 20-jähriger Soldat auf der einen oder anderen Seite kämpfte, war 1974 Mitte 50 und hatte die schlimmen Eindrücke der damaligen Zeit sicherlich noch präsent vor Augen.*

*Die „andere Seite“ sollte und musste daher über persönliche Begegnungen in ihren liebevollen Andersartigkeiten im Detail, bei grundlegenden Ähnlichkeiten in den wichtigen Dingen des Lebens kennen- und schätzengelernet werden. Dass dabei auch dem Alsfelder Gymnasium, der Albert-Schweitzer-Schule, eine besondere Rolle im Bereich Schulaustausch oder Jugendbegegnung zu-fallen sollte, lag auf der Hand.*

*In den 80er- und 90er-Jahren des letzten Jahrhunderts und noch bis 2003 fanden daher regelmäßige Begegnungen zwischen Deutsch- und Französischlernenden auf Gegenseitigkeit statt. Federführend organisiert und inhaltlich vorangetrieben wurden sie vom damaligen Oberstufenleiter der Albert-Schweitzer-Schule, Gustav Günzel, mitgetragen wurden sie von allen Mitgliedern der Fachschaft Französisch.*

*Für 10-14 Tage wurden viele Jahre lang zahlreiche Schülerinnen und Schüler unserer Schule herzlich in Chaviller Familien aufgenommen. Sie konnten so Einblick in den Familienalltag gewinnen, nahmen am Schulunterricht teil und hatten ein abwechslungsreiches touristisches Programm zu absolvieren. Auf ein ausgewogenes Verhältnis dieser drei elementaren Säulen wurde bei der Planung stets geachtet. Wer sonntags an einem 4-stündigen feierlichen Familienmittagessen mit „trou normand“, „plateau de fromage“ oder „digestif“ teilgenommen, anderntags das Kantinenessen und den Nachmittagsunterricht in einer französischen Schule kennenlernt und einen Ausflug zum Château de Versailles oder zu den vielen klassischen Pariser Sehenswürdigkeiten unternommen hatte, mochte diese Eindrücke nicht mehr missen.*

*Auch in Alsfeld und an der Albert-Schweitzer-Schule wurde sich regelmäßig mit Empfängen bei der Stadt durch die jeweiligen Bürgermeister, freundlicher Aufnahme in den Familien und einem abwechslungsreichen Besichtigungs- und Begegnungsprogramm ins Zeug gelegt. Die bereits angesprochenen Andersartigkeiten im Kleinen zeigten sich so bei Camembert bzw. Schwarzemagen oder Daunebettdecken, bzw. fest unter der Matratze verklemmten Bettlaken mit darüber liegender Wolldecke. Anders ja – und doch ähnlich und mit Sicherheit das Verständnis und die Akzeptanz für die andere Kultur steigernd.*

*Mit Beginn der 2000er Jahre nahm das Interesse an einem Schüleraustausch aus verschiedenen Gründen ab. Hauptgrund war, dass viele Chaviller Jugendliche die Schule in Sèvres, einer Nachbargemeinde, besuchten, die bereits andere Austauschprogramme hatte. Die Albert-Schweitzer-Schule ging daher eine schulische Partnerschaft mit dem Collège Mangin im lothringischen Sarrebourg ein, ohne aber die schulischen Kontakte nach Chaville ganz abubrechen.*



In den Folgejahren verlagerten sich die Jugendbegegnungen auf ein anderes Gebiet: Große Austauschfahrten gab es nicht mehr, aber zahlreiche Jugendliche aus der Oberstufe der Albert-Schweitzer-Schule – und da vornehmlich aus dem Französisch-Leistungskurs – leisteten ihr verbindliches zweiwöchiges Berufspraktikum in einem Betrieb oder einer Einrichtung in Chaville ab. Durch das große Engagement von Ulrike Petitier konnten für diese Zeit Gastfamilien gefunden werden, so dass unsere Schülerinnen und Schüler Praktika in Bereichen ableisten konnten, die sie besonders interessierten und in denen sie z. T. heute tätig sind. Konkret denke ich an einen Schüler, der Einblicke in das Chaviller Musikkonservatorium gewinnen konnte und heute Musiklehrer ist.



Darüber hinaus konnten Praktika u. a. in einer Apotheke, einem Supermarkt, einer Schule oder bei einem Tierarzt ermöglicht werden und trugen hier nun auch zu einem deutlichen Sprachzuwachs im Französischen bei.

Dass auch hier die touristische Komponente in unmittelbarer Nähe zu Paris nicht zu kurz kam, ist klar. Und dennoch wurden auch Orte besucht, die aus der Textarbeit des Leistungskurs-Unterricht bekannt waren, wie das Monument des „Le Passe-Muraille“ in Montmartre oder – nicht weit entfernt – das Stammcafé und die Drehorte von „Die fabelhafte Welt der Amélie“. Es sind diese echten Begegnungen mit theoretisch Behandeltem, die in Erinnerung bleiben.

LE PASSE-MURAILLE nach dem Werk von Marcel AYMÉ, Skulptur von Jean MARAIS, eingeweiht am 25. Februar 1989.

Mit der Konkurrenz von Latein und Spanisch als 2. Fremdsprache gelang es in den letzten Jahren an der Albert-Schweitzer-Schule nicht mehr regelmäßig, einen Französisch-Leistungskurs anzubieten, so dass auch die individuellen Begegnungen während der

Praktika theoretisch weiter stattfinden konnten, aber schon länger nicht mehr nachgefragt wurden.

Diese Entwicklung wird sowohl von der Schule als auch vom Internationalen Partnerschaftsverein in Chaville, der AIJC, und vom vor einiger Zeit gegründeten Alsfelder Städtepartnerschaftsverein sehr bedauert. Besonders dank des Einsatzes von Aline Christophe und Ulrike Petitier fanden daher 2023 erstmals wieder einzelne, individuell organisierte und von den Schulen mitgetragene Jugendbegegnungen statt.

## **50 Jahre Städtepartnerschaft Alsfeld – Chaville**

*Jugendbegegnungen mit der Albert-Schweitzer-Schule in drei Phasen*



*Alsfelder und Chaviller Jugendliche im Individualaustausch (Frankreich 2023)*

*Die Entwicklung der deutsch-französischen Beziehungen von drei Kriegen über einen komplizierten Aussöhnungsprozess bis hin zur heutigen Normalität ist so außergewöhnlich, dass sich jeder Einsatz lohnt, um das Band von Freundschaft und Verbindung aufrecht zu erhalten. Auch wenn wir aktuell weit von der Zahl früherer Begegnungen zwischen unseren Partnerstädten entfernt sind, werden gerade die Schulen und motivierte, der deutsch-französischen Sache verbundene Einzelpersonen weiterhin ihren Beitrag zum europäischen Miteinander leisten.*

*Zögern Sie nicht, uns dabei zu unterstützen und Ihre Kinder für Frankreich und seine Sprache zu begeistern!*

*Christian Bolduan  
(Schulleiter der Albert-Schweitzer-Schule)*

## Gelebte deutsch-französische Freundschaft

Begegnungsfahrten als fester Bestandteil der Max-Eyth-Schule (Europaschule)

Seit nunmehr über 60 Jahren besteht mit dem Élysée-Vertrag die Partnerschaft zwischen Frankreich und Deutschland, die auf politischer, wirtschaftlicher und kultureller Ebene eine enge Zusammenarbeit und Freundschaft beider Länder fördert. Ein wichtiger Bestandteil dieser Partnerschaft ist der langjährige Schüleraustausch, der es jungen Menschen ermöglicht, die Kultur und Sprache des jeweils anderen Landes kennenzulernen.



Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrags 1979 mit Saint Gilles Croix de Vie in der Vendée

Der Schüleraustausch zwischen Frankreich und Deutschland hat an der Max-Eyth-Schule eine lange Tradition und ist ein wichtiger Baustein sowohl für die deutsch-französische Freundschaft, als auch für die eigene kulturelle Identität junger Menschen. Seit vielen Jahrzehnten reisen Schülerinnen und Schüler aus beiden Ländern in das jeweils andere Land, um dort für eine Woche zu leben, zu lernen und neue Erfahrungen zu sammeln. Dieser Austausch trägt maßgeblich dazu bei, Vorurteile abzubauen, interkulturelle Kompetenzen zu entwickeln und die Beziehungen zwischen den beiden Ländern zu stärken. Durch den direkten Kontakt mit Gleichaltrigen aus dem Partnerland werden Vorurteile abgebaut und Freundschaften geschlossen, die manchmal ein Leben lang halten.

Die Max-Eyth-Schule pflegt seit 1979 eine Partnerschaft mit dem Maison Familiale Rurale La Bouchère in der Vendée, es fanden aber auch zahlreiche Austausche in der Bretagne statt. Gefördert durch das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) haben diese Begegnungsfahrten schon vielen jungen Menschen

ermöglicht, über den eigenen Tellerrand hinauszuschauen, was einen wichtigen Beitrag zur kulturellen und politischen Bildung sowie zur Persönlichkeitsbildung von Jugendlichen leistet – Letzteres liegt uns als HES (Hessische Europaschule) besonders am Herzen.



Gemeinsames Arbeiten in gemischten Teams gut 40 Jahre später.



Besuch einer Austernfarm.



## **Französisch an der Geschwister-Scholl-Schule in Alsfeld**

Der deutsch-französische Schüleraustausch spielt in der Geschwister-Scholl-Schule schon immer eine wichtige Rolle. Unsere Schule pflegte jahrelang zusammen mit der Albert-Schweitzer-Schule einen regen Austausch mit dem Collège Jean Moulin in Chaville. Schulische Gründe auf der französischen Seite führten dazu, dass die GSS sich Anfang 2002 nach einer neuen Partnerschule umsehen musste. Im Dezember 2002 war es so weit: Die erste Schülergruppe aus Charleville-Mézières in den französischen Ardennen traf in Alsfeld ein.

Seitdem finden regelmäßige Austauschfahrten zwischen dem Collège Saint-Jean Baptiste und der Geschwister-Scholl-Schule statt. Pro Jahr nehmen bis zu 32 Schülerinnen und Schüler an einer Austauschfahrt nach Frankreich teil. Auch viele Kolleginnen und Kollegen auf beiden Seiten unterstützen die Bemühungen der Französisch- und Deutschlehrer und sorgen für neue Einblicke in Kultur und Brauchtum des Gastlandes.

Kunstaussstellungen, Sportveranstaltungen, Kinobesuche, Museen- und Städteerkundungen stehen auf dem Programm, das jedes Jahr andere Schwerpunkte setzt. Natürlich steht am Vormittag der Unterricht im Vordergrund: Es war und ist uns wichtig, dass die Schülerinnen und Schüler mit ihren Partnern am Unterricht in möglichst vielen Fächern teilnehmen und so den Schulalltag kennenlernen.

Aber auch ohne Familienanschluss können unsere Schülerinnen und Schüler ihre Französischkenntnisse anwenden, wenn sie an unserer Parisfahrt, die jedes zweite Jahr stattfinden soll, teilnehmen.



Französische und deutsche Schüler auf dem Schulhof in Charleville-Mézières (Frankreich)



Französische und deutsche Schüler auf dem Alsfelder Marktplatz.



Unsere Schüler in Montmartre (Paris, Frankreich)

## Partnerschaft des Alsfelder Konzertchors mit Chaville

Diese Partnerschaft besteht seit 1974. Im Jahr 2024 jährt sich die Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrags zum 50. Mal.

Insgesamt gab es im Rahmen der Partnerschaft mit dem Chaviller Chor 9 Begegnungen, 4 mal gastierte der Chaviller Chor in Alsfeld und 5 mal besuchte die Kulturgemeinde den Partnerchor in Chaville.

Immer wurden neue Bekanntschaften geknüpft, immer waren auch neue Leute in die Begegnungen eingebunden, immer vertiefte sich das Verständnis für die Menschen im Gastland und bildeten sich Freundschaften, weil viele in den Familien zu Gast waren.

Der geplante Besuch des Chaviller Chors im Jahr 2020 musste wegen der im März ausgebrochenen Corona-Pandemie kurzfristig abgesagt werden.

Wir hatten die Hotelbetten reserviert, das Programm stand bereits. Die Verantwortlichen beider Seiten waren in engem Kontakt miteinander.



Auftritt des Chaviller Chors anlässlich der 500 Jahrfeier zum Bestehen des Alsfelder Rathauses im Jahr 2012.

## **Alsfelder Schwimmverein e. V.**

- 1974** *Partnerschafts-Feier mit Chaville*
- 1982**  
16.07.-24.07.1982 *Reise nach Matlock*  
01.10.-03.10.1982 *Feier anlässlich des 20jährigen Bestehens der Partnerschaft mit Nakskov mit den Gästen aus Chaville und Amstetten*
- 1983**  
11.05.1983 *Chaviller Schwimmer waren über Pfingsten in Alsfeld; Man feierte das Stausee-Sommerfest in Angenrod (Surfer)*
- 1984**  
13.10.-16.10.1984 *Partnerschaft-Feier mit Amstetten  
ASV-Besuch in Chaville*
- 1985**  
25.05.27.05.1985 *Chaviller Schwimmer in Alsfeld*
- 1987**  
06.06.-08.06-1987 *Chaviller Schwimmer in Alsfeld. Die Chaviller bringen die Riesen-Champagner Flasche mit: Alsfeld erhält einen Pokal: Jumelage Chaville-Alsfeld Juin 1987. Auf der Flasche steht: Zum Andenken*
- 30.10.-01-11.1987 *Fahrt des ASV-Vorstandes nach Chaville*  
06.12.-12.12.1987 *Chaviller Vorstand zum Weihnachtsmarkt in Alsfeld*







Vor dem Wahrzeichen von Paris, Alsfelder Schwimmerinnen und Schwimmer. Auch der Eiffelturm läßt grüßen.

## 15 erste Plätze in Chaville Promenade auf Pariser Prachtstraße

Am frühen Morgen fuhren 21 Alsfelder Schwimmerinnen und Schwimmer mit Begleitpersonen Richtung Paris. Früher als erwartet war die Truppe in Chaville, so daß sich noch die Gelegenheit bot, das Schwimmbad kennenzulernen und die Muskeln nach der langen Busfahrt etwas zu lockern.

Nach einigen Verständigungsschwierigkeiten hatte es schließlich Madame Bergonzi, die Organisatorin des Treffens, geschafft, alle Alsfelder in Gastfamilien unterzubringen.

Der Sonntag morgen wurde von vielen genutzt, um das nicht weit entfernte Versailles zu besichtigen. Nach dem Mittagessen in den Gastfamilien trafen sich alle im Hallenbad zu einem Wettkampf mit dem gastgebenden Chaville und einem Club aus London (Barnet).

Die Alsfelder zeigten auf der 25-m-Bahn hervorragende Leistungen und belegten insgesamt 15 erste Plätze! Einen weiteren Sieg errangen die Mädchen in der 4 x 50-m-Lagenstaffel mit Sylke Warnecke, Anja Warnecke, Kirsten Mayer und Christine Wagner.

Die Siegerehrungen wurden vom Bürgermeister Marcel Houlier und seiner Gattin vorgenommen. Nach dem Wettkampf gab es im Bad Kuchen und Getränke für die Aktiven, während die Offiziellen französischen Champagner genossen. Der ASV dankte dem gastgebenden Verein für die Einladung und lud die Chaviller Schwimmer zu einem Gegenbesuch im nächsten Jahr ein.

Nach einem Abend in den Familien fuhr die gesamte Mannschaft mit einer deutschsprachigen Führerin zu einer Besichtigungsfahrt nach Paris. Dort wurden nahezu alle bekannten Sehenswürdigkeiten besichtigt, u. a. Eiffelturm, Notre-Dame, Montmartre usw. Nach einem gemeinsamen Abendessen erfolgte ein ausgiebiger Rundgang durch Paris bei Nacht. Mit dem eindrucksvollen Bild der lebhaften Champs-Élysées wurde

die Heimreise angetreten. Nach einer Nachtfahrt waren am Dienstag morgen wieder alle wohlbehalten in Alsfeld.

Die Alsfelder Sieger: Kirsten Mayer (68): 50 m Schmetterling (37,6), 50 m Kraul (32,3); Christine Wagner (70): 50 m Rücken (37,3), 50 m Kraul (32,9); Anja Warnecke (67): 50 m Brust (43,0), 50 m Kraul (33,7); Uta Gleiser (72): 25 m Schmetterling, 50 m Kraul; Marietta Leidner (72): 50 m Rücken, 50 m Brust (43,7); Anja Kierblewski (74): 50 m Brust, 50 m Rücken; Roland Pier (67): 50 m Brust (36,5), 50 m Schmetterling (34,0).

Weitere Plazierungen: 50 m Schmetterling: 2. Sylke Warnecke (71), 3. Karin Zick (71), 3. Andreas Steinmetz (71); 25 m Schmetterling: 2. Stefanie Lamberth (72), 2. Jens Kohl (73), 1. Marco Berg (72); 50 m Brust: 2. Yvonne Asemann (72), 3. Roland Stoll (73); 50 m Kraul: 2. Yvonne Asemann 2. Heiko Funk (67), 3. Andreas Steinmetz, 3. Jens Kohl, 2. Marco Berg.

Als jüngster Teilnehmer wurde Jan Kierblewski (Jahrgang 78) mit einer Medaille ausgezeichnet (M.S.).



Ganz oben bei der Siegerehrung: Schwimmtale Christine Wagner vom ASV. Sie nimmt die Glückwünsche des Chaviller Bürgermeisters entgegen.



## Alsfelder Kunstverein e. V.

*„ Die Ausstellung in Chaville findet im Rahmen der Feierlichkeiten anlässlich der Verschwisterung der Städte Chaville und Alsfeld statt. Die Ausstellung wird gemeinsam mit in der Partnerstadt ansässigen Künstlern durchgeführt.“*  
( Auszug aus dem Protokoll vom 08. Mai 1974)

An der ersten Ausstellung des damals erst seit einem Jahr bestehenden Alsfelder Kunstvereins in der neu hinzugekommenen Partnerstadt Chaville im Jahr 1974 waren die Künstlerinnen und Künstler Benedikta Grünewald, Veronika Hallier, Heinrich Hill, Jakob Madès, Ingeborg Mengel, Robert Müller, Heinz Schüssel und Wilhelm Weide mit insgesamt 26 Exponaten beteiligt.

In den folgenden Jahren durfte der Kunstverein noch öfter in Chaville zu Gast sein. Ein Höhepunkt war zweifellos die Kunstausstellung in Chaville 1979, bei der dem Alsfelder Künstler und Gründungsmitglied Herrn Robert Müller der mit 350 Francs dotierte erste Platz zuerkannt wurde. Das preisgekrönte Bild „Wintermärchen 1966“ wird im Rahmen der Feierlichkeiten zum Jubiläum präsentiert werden.

Anlässlich einer Ausstellung des Künstlers Horst Beutlberger im Regionalmuseum im Jahr 1992 wurden einige seiner Bilder auch in der Partnerstadt Chaville ausgestellt.

1993 kam es zu einer weiteren Ausstellung in Chaville, bei der der Alsfelder Künstlerin Frau Veronica Hallier der Jumelage Preis zugesprochen wurde.

Diesen Austausch wollte der Alsfelder Kunstverein gerne wiederbeleben und so reiste eine Delegation des Alsfelder Kunstvereins am 17. November 2023 nach Chaville, herzlich empfangen von Aline Christophe und Frau Fabienne Fisseaux vom Verein Amitiés Internationales et Jumelages de Chaville, die ein schönes und abwechslungsreiches Programm zusammengestellt hatten.

Mit zwei Künstlern und Vertretern der Biennale der Kunstfreunde wurde die Beteiligung des Alsfelder Kunstvereins an zukünftigen Ausstellungen erörtert, Besuche im Atelier d'Arts Plastiques et de Gravure und la Passarelle des Arts, einem Chaviller Kunstverein, wo wir überall freundlich empfangen wurden, schlossen sich an. Auch wenn die geplante Ausstellung der Biennale der Kunstfreunde in 2024 nicht stattfinden kann, sind wir doch zuversichtlich hinsichtlich weiterer gemeinsamer Aktivitäten und bedanken und sehr herzlich für die tolle Unterstützung, die wir von Frau Christophe und Frau Fisseaux, den Künstler und Künstlerinnen der Stadt Chaville und der Stadt Alsfeld erhalten haben. Wir blicken optimistisch in die Zukunft und freuen uns auf zahlreiche gemeinsame Projekte, die unsere beiden Städte weiterhin verbinden werden.

Für den Vorstand des Alsfelder Kunstvereins Petra Bastian

ELDER KUNSTVEREIN E. V.  
 Ing. Architekt  
 August Mengel, Alsfeld 2

Alsfeld, 5.4.1974  
 Grüner Weg 10

Aufstellung der Bilder für die Kunstausstellung in Chaville

Liste des tableaux pour l'exposition des arts à Chaville

nom	motiv	technique	mise à prix
Benedikta Gruenevald	la montagne en hiver	aquarelle	DM 300.-
"	la montagne en automne	"	" 300.-
"	le fin de l'automne	"	" 300.-
Veronika Hallier	portrait	"	inventar
"	"Sylt"	"	"
Heinrich Hill	impression de la cité	tempera + fusain	"
Jakob Mades	le portail de la maison "Minigerode"	feutre	"
"	vue sur l'hotel de ville	"	"
"	vieux épicoëa	fusain	"
Ingeborg Mengel	portrait Mme Geis	craie	"
"	" M. Volke	"	DM 500.-
"	la grange vieille	dessin à la plume + aquarelle	" 420.-
"	"Blaupfütze"	" "	" 360.-
"	la vallée du bois	aquarelle	" 380.-
Robert Müller	ancien Alsfeld	dessin	" 290.- s.
"	"San Marco"	"	" 290.- "
"	le grand nuage / Sylt	"	" 280.- "
"	fleurs sauvages	"	" 280.- "
"	le grand dru / Haute Savoie	aquarelle	" 280.- "
"	haute marée II	"	" 350.- "
"	vent de l'île de Sylt	"	" 290.- "
"	éclat de la cote greque	"	" 290.- "
"	estuaire de l'île de Sylt	"	" inventar



Besuch des Kunstvereins in  
 Chaville vom 17. bis 20.  
 November 2023: Empfang  
 am Gare de l'Est.



## **Akteur\*innen, die sich im Laufe der 50 Jahre in die Partnerschaft eingebracht haben**

– damals und heute, für lange Dauer oder auch nur einmalig, als junge oder alte Menschen, als Gastgeber\*innen, Vereinsmitglied, Einzelperson, Multiplikator\*in, für Schule oder Jugend, beruflich oder privat, immer aber mit Freude, Energie, Gastfreundschaft und viel Herzblut. Jede\*r von ihnen ist eine Facette der Städteverbindung, die nur durch die Vielzahl der Akteur\*innen und Engagements so reich und vielschichtig wird – in Vielfalt geeint, ganz im Sinne Europas.



**Gerhard Henning**  
Erster Stadtrat  
01.04.1997 –  
31.03.2001

**Bürgermeister Marcel Houlier** der Stadt Chaville und Bürgermeister Ulrich Lipphardt, die die Verschwisterungsurkunde in 1974 unterschrieben haben.

**Philippe Le Bail** war Gründungsmitglied und ab 2003 Präsident.

Auch **Ulrike Petitier** war für die Organisation der Partnerschaften verantwortlich.

**Gustav Günzel** war von 1967 bis Juni 2000 an der ASS mit den Fächern Französisch und Latein, seit 1976 bis zu seinem Ausscheiden in 2000 war er Leiter der Gymnasialen Oberstufe.





Jacques Peltier

**Bürgermeister Marcel Houlier, 1971-1995**  
**Bürgermeister Jean Levain, 1995-2000**  
**Bürgermeister Jean-Jacques Guillet**

**Christian Arens**

**Jeannine Boullay**

**Jacques Peltier**

*Auszeichnung mit der Silbernen Anstecknadel der Stadt Alsfeld im November 1983 bei seinem Rücktritt*

**Allain Garcia**



Allain Garcia

**Stadträtin Geneviève Mercury**

**Stadträtin Jeannine Cauzit**

**Stadträtin Caroline Roy**

**Maire adjoint: Hubert Panissal**

**AIJC (Präsidenten)**

1999 **Michael GROISNE**

2003 **Philippe LE BAIL**

2006 **Francoise HIRTZ**

2009 **Philippe LE BAIL**

2010 **Marie-Alice CHARBONNIER**

2020 **Brigitte DE PALMA**



Jeannine Cauzit

**Ulrike Petitier, Deutsche Korrespondentin aus AIJC**

**Brigitte de Palma, aktuelle Präsidentin**

**Fabienne Fisseux, aktuelle Vizepräsidentin**

**Josiane Leconte, aktuelle Buchhalterin**

**Marie-Alice Charbonnier, ehemalige Präsidentin**

**Aline Christophe, Deutsche Korrespondentin aus AIJC**

**Gaëlle Tanguy**



Philippe Le Bail

**Personen**

**André Robert, Chorleiter in Chaville**

**Jonathan Cruz, Leiter Handball**



Brigitte de Palma



Aline Christophe



Fabienne Fisseux mit ihrem Mann



Gaëlle Tanguy

**Bürgermeister Hans Ulrich Lipphardt,**  
01.03.1973–31.05.1987

**Bürgermeister Herbert Diestelmann,**  
13.08.1978–31.05.2007

**Bürgermeister Ralf A. Becker,**  
13.09.2007–16.09.2013

**Bürgermeister Stephan Paule,** seit 2013

**Städtepartnerschaftsverein Alsfeld e. V.**  
**Greet Mehdau-Janitz**  
**Hans-Georg Braun**

**Stadt Alsfeld**  
**Maria Fritzier**  
**Nicole Jörg**  
**Lothar Ruhl**

#### **Personen**

**Herr Gustav Günzel †**  
Aufgabenbereich des Schüleraustausches von  
Beginn der Partnerschaft bis 19.01.1992

**Christian Bolduan**  
Schuldirektor Albert-Schweitzer-Schule,

**Thomas Walter**  
Chorleiter/Alsfelder Konzertchor

**Ursula Braunroth**  
ehem. langjährige Vorsitzende des  
Seniorenbeirates

**Gerhard Rückl**  
ehem. Vorsitzender des Seniorenbeirates  
Alsfeld

**Gottfried Rühl**  
Vorsitzender des Seniorenbeirates Alsfeld

**Doris Markowsky**  
Seniorenbeirat

**Ute Deistler**  
Deutschlehrerin an der Albert-Schweitzer-  
Schule

**Politik**  
**Johannes Merle**  
**Konrad Rüssel**  
**Stadtrat Egon Schömann**

**Erster Stadtrat Emil Walther †**

**Erster Stadtrat Gerhard Henning †**

**Stadtrat Erich Doubleur †**

**Erster Stadtrat Jürgen-Udo Pfeiffer**



**Begegnungen – Freundschaften – Erinnerungen...**









V.l.n.r.: Marie-Alice Charbonnier, Fabienne Fisseux, Ulrike Petitier, Bürgermeister Jean-Jacques Guillet und Aline Christophe.



V.l.n.r.: Maria Fritzler (Stadt Alsfeld), Bürgermeister Stephan Paule (Vorsitzender der Städtepartnerschaftsvereins), Hans-Georg Braun (2. Vorsitzender), Greet Mehl dau-Janitz (Rechnerin), Nicole Jörg (Stadt Alsfeld)





1974-2024

**Chaville Alsfeld**

*Jumelage Städtepartnerschaft*